

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} | τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} | ἄ^{ArtN} πίτυς | αἰπόλε | τήνα,^{Adv}
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} | ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι με^rλίσσεται, | ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
die she bei at den the süß aber auch du
sweet but and you
- [3] συρρί^rδες· μετὰ^{Prp} | Πᾶνα τὸ^{ArtA} | δεύτερον^{AdjA} | ἄθλον ἃ^r ποισῇ.
nach after den the zweiten
after the second
- [4] αἶκα^{Kon} | τήνος^N ^{Pr} ἔ^rλη κερα^rὸν^{AdjA} | τράγον, | αἶγα τὸ^N ^{Pr} | λαψῇ.
wenn if jener that one gehörtnt horned du you
if that one horned you
- [5] αἶκα^{Kon} | δ^r,^{Pt} αἶγα λά^rβῃ | τή^rνος^N ^{Pr} γέρας, | ἐς^{Prp} τέ^{Pt} κα^r | ταρρεῖ^r
wenn if aber but jener that one in dann and
if that one into and
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^r | λὸν^{AdjA} κρέας, | ἕστε^{Kon} κ^r,^{Pt} ἃ^r | μέλεξ^rης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
the but good until at least
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} | ὦ^r ποί^rμην τὸ^{ArtN} | τέ^rον^{AdjN} μέλος | ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^r | ταχέ^rς^{AdjN}
süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τήν^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} | τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας κατα^rλείβεται | ὑπόθεν^{Adv} | ὕδωρ.
das that von from der the von oben
that from the from above
- [9] αἶκα^{Kon} | ταί^{ArtN} Μοῖ^rσαι τὰν^{ArtA} | οἶδα | δῶρον ἃ^r γωνται,
wenn if die the die the
if the the
- [10] ἄρνα τὸ^N ^{Pr} | σακί^rταν^{AdjA} | λα^rψῃ γέρας· | αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^r,^{Pt} ἃ^r | ρέσκη^r
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
you im Sack bagged if but at least
- [11] τήναις^D ^{Pr} | ἄρνα λα^rβεῖν, τὸ^N ^{Pr} δέ^{Pt} | τὰν^{ArtA} οἶν | ὕστερον^{Adv} | ἄξῃ.
jenen to those du you aber but den the später later
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} | τᾶν^{ArtG} Νυμ^rφᾶν, λῆς | αἰπόλε | τεῖδε^{Adv} κα^r | θίξας,^N ^{AorAkt}
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
at of the here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{tan}τες^{Adv} τοῦτο^A γέ^{Pr} ὠλοφον^{αι}^N τε^{Pt} μὴ^{Pr} ρῖκαι,

wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] συρῖς^{den} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^ἐ γῶν^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^{Pr} μευσῶ.

die aber but ich in diesem this

[15] οὐ^{Pt} θέμις^ω ^{ij}ποι^{μήν} τὸ^{ArtN} με^{σαμβρινόν},^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^{ἄμμιν}^D ^{Pr}

nicht o O das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] συρῖς^{den} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^{δε} δοῖκα^{μες}· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας

den the ja denn von from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{κῶς}^N ^{PerAkt} ἀμ^{παύεται}· ἔστι^{δε}^{Pt} πικρός^{AdjN},

dann then ermüdet seiend aber but herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^{μεῖα}^{AdjN} χο^{λὰ} ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^{κά} ^{θηται}.

und ihm stets scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι^{τὰ}^{ArtA} Δάφνιδος^{ἄλγε}· ἄ^{εἶδες}

aber but du you denn ja indeed die the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{κᾶς}^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{μοίσας},

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέ^{αν} ἐσ^{δῶμεθα}, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ήπω}

hierher hither unter under die the dem to the und and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{ᾶν}^{AdjG} κατε^{ναντίον},^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^{κός}^{AdjN} καὶ^{Kon} ταί^{ArtN} δρύες^{αἱ}^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt}· ἄ^{εἰσης}

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^{αθε}^{Adv} πο^{τὶ}^{Prp} χρόμιν^{ᾶσας}^N ἐ^{ρίσδων}^N ^{PräAkt}

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^{δέ}^{Pt} τοι^D δω^{σῶ} διδυ^{ματόκον}^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἄ^{μέλξαι}

aber but to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ^N δύο^{Adj} ἐ^{χοισ}^N ^{PräAkt} ἐρί^{φως} ποτα^{μέλγεται} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,

die zwei habend having in two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} | κισσύβι^N | ον^{PerM/P} κε^{Adv} | κλυσμένον^A | ἀδεί^{AdjD} | κηρῶ,^{Adv}
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{AdjN} | ες^{Adv} | νεο^{Adv} | τευχές^{AdjN} | ἔτι^{Adv} | γλυφά^{Adv} | νοιο^{AdjG} | πο^{Adv} | τόσδον^{Adv}.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} | περὶ^{Prp} | μὲν^{Pt} | χεῖ^{Adv} | λη^{Adv} | μαρύ^{Adv} | εται^{Adv} | ὑπόθι^{Adv} | κισσός^{Adv},
an dem um zwar oben
then around indeed from above

[30] κισσός^{Adv} | ἐ^{Adv} | λιχρύ^{Adv} | σω^{Adv} | κεκο^{Adv} | νιμένος^N | ἄ^{ArtN} | δέ^{Pt} | κατ^{Prp} | αὐτόν^A |
bestäubt- die aber entlang
having been dusted- the but down along
ihn it

[31] καρπῷ^{Adv} | ἔ^{Adv} | λιξ^{Adv} | εἰ^{Adv} | λεί^{Adv} | ται^{Adv} | ἄ^{Adv} | γαλλομέ^{Adv} | να^N | κροκό^{Adv} | εντι^{AdjD}.
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{Adv} | σθεν^{Adv} | δέ^{Pt} | γυ^{Adv} | νά^{Adv} | τί^N | θε^{Adv} | ὦν^{Adv} | δαί^{Adv} | δαλμα^{Adv} | τέ^{Adv} | τυκται,^{Adv}
innen aber was
within but what

[33] ἀσκη^{Adv} | τὰ^{Adv} | πέ^{Adv} | πλῶ^{Adv} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἄμ^{Adv} | πυκι^{Adv}. | παρ^{Prp} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ἄνδρες^{Adv} |
kunst voll und auch
wrought and and
bei aber ihr
beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} | ἐ^{Adv} | θειρά^{Adv} | ζοντες^N | ἄ^{Adv} | μοιβαδῖς^{Adv} | ἄλλοθεν^{Adv} | ἄλλος^N |
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ^{Adv} | οὖς^N | ἐπέ^{Adv} | εσσι^{Adv}. | τὰ^{ArtN} | δ^{Pt} | οὐ^{Pt} | φρενὸς^{Adv} | ἄπτεται^{Adv} | αὐτᾶς^G |
streiten d das aber nicht
quarreling the but not
sie selbst
of her

[36] ἀλλ^{Kon} | ὅκ^{Adv} | μὲν^{Pt} | τῇ^{Adv} | νον^A | ποτι^{Adv} | δέρκεται^{Adv} | ἄνδρα^{Adv} | γε^{Adv} | λᾶσα^N |
aber wann zwar jenen lachend,
but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} | δ^{Pt} | αὐ^{Adv} | ποτὶ^{Prp} | τὸν^{ArtA} | ῥι^{Adv} | πτεῖ^{Adv} | νόον^{Adv}. | οἱ^N | δ^{Pt} | ὑπ^{Prp} | ἔ^{Adv} | ῥωτος^{Adv} |
anderswann aber wieder zu den sie aber unter
at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ^{Adv} | κυ^{Adv} | λοιδιό^{Adv} | ωντες^N | ἐ^{Adv} | τώσια^{Adv} | μοχθί^{Adv} | ζοντι^{Adv}.
lange zankend vergeblich
long wrangling vainly

[39] τοῖς^{ArtD} | δέ^{Pt} | με^{Adv} | τὰ^{Prp} | γρι^{Adv} | πεύς^{Adv} | τε^{Pt} | γέ^{Adv} | ρων^{Adv} | πέ^{Adv} | τρα^{Adv} | τε^{Pt} | τέ^{Adv} | τυκται^{Adv} |
ihnen aber mit und und
for them but after and and

[40] λεπράς^{AdjA} | ἐφ^{Prp} | ἧ^{Adv} | σπεύ^{Adv} | δων^N | μέγα^{Adv} | δίκτυον^{Adv} | ἐς^{Prp} | βόλον^{Adv} | ἔλκει^{Adv} |
rau he, auf welcher eilend sehr zum
rough, upon which hastening great into

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^sσβυς, κά^s μνοντι^D τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐ^sοικώς.^N
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend.
 to the weary having resembled.

[42] φαίης^s κεν^{Pt} γυί^sων νιν^A ὅ^sσον^A σθένος^s ἔλλοπι^s εὐειν^s.
 wohl at least ihn him so viel

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ᾧ^sδή^s καντι^D κατ^{Prp} αὐχένα^s πάντοθεν^{Adv} ἴνες^s.
 so ihm singend am allseits thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^s ᾧ^{AdjD} περ^{Pt} ὅ^sντι,^D τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^s ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ^{Pt} ὅσον^A ἅ^sπωθεν^{Adv} ἀλιτρώ^s τοιο^{AdjG} γέ^sροντος^s.
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναί^s αἰς^{AdjD} σταφυ^s λαῖσι^s κα^s λὸν^{AdjN} βέ^sβριθεν^s ἀ^sλῶά.^s
 kern igen schön
 with hard fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^sγος^{AdjN} τις^N κῶρος^s ἐφ^{Prp} αἵμασι^s αἴσι^s φυ^sλάσσει^s.
 die klein ein auf
 the little someone upon

[48] ἤμενος^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A δύο^{Adj} ἀ^sλώπεκες^s ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως^s.
 sitzend- um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting- around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ^s σινομέ^s να^N τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα^s.
 schädigend die Ess bare, die aber an
 ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα^{AdjA} δό^sλον κεύ^sθοισα^N τὸ^{ArtA} παιδίον^s οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^sνησεῖν^s.
 jeden verbergend das nicht bevor
 all hiding the the not before

[51] φατὶ^s πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^sτιστον^{AdjA} ἐ^sπὶ^{Prp} ξη^sροῖσι^{AdjD} κα^s θίξῃ^s.
 bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
 before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N ἀνθερί^s κοισι^s κα^s λὰν^{AdjA} πλέκει^s ἀκριδο^s θήραν^s.
 aber er schön
 but he fine

[53] σχοίνῳ^s ἐ^sφαρμόσ^Nδων^{PräAkt} μέλε^sται δέ^{Pt} οἱ^D οὐτέ^{Kon} τι^{Pr} πῆρας^s.
 passend- aber ihm weder etwas
 fitting- but to him neither anything

[54] οὐτέ^{Kon} φυ^s τῶν^s τοσ^sσῆνον^{AdjA} ὅ^sσον^A περὶ^{Prp} πλέγματι^s γαθεῖ^s.
 weder so viel, wie um
 neither so much, as much around

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφι^{Prp} δέ|πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄκανθος·
 überall aber um feucht
 everywhere but around wet

[56] αἰολι^{AdjA} κόν^{Pr} τι^A θέ|αμα, τέ|ρας κέ^{Pt} τυ^A θυμὸν ἄ|τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά τ'·^{Pt} ἐ|δωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καί^{Kon} τυρό^{AdjA} ἐντα|μέ|γαν^{AdjA} λευ|κοῖο^{AdjG} γά|λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ|μὸν^{AdjA} θίγεν, ἄλλ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} κεῖται
 auch nicht etwas noch an meine my sondern noch
 nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραν|τον^{AdjA} τῷ^D καί^{Kon} τυ^D μά|λα^{Adv} πρό|φρων^{AdjN} ἄρε|σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch und sehr bereit willig
 undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D τὸ^N φί|λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ|φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ|είσης.
 wenn mir du freundlich den begehrten desired
 if to me you dear the the

[62] κοῦτί^{KonPtA} τυ^A κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ·^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀ|οιδᾶν
 und nicht etwas dich o Bester· die denn
 and not anything you O good man· for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰ|δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά|θοντα^A φυ|λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
 not at all in any way into at least the the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολι|κάς^{AdjG} Μοῖ|σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[65] Θύρσις ὅδ'·^N ὧς^{Prp} Αἴτ|νας, καί^{Kon} Θύρσιδος ἁδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und süße
 this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ'·^{Adv} ἄρ'·^{Pt} ἥσθ'· ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn als wo einst
 where sometime then when where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ καλᾷ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδῳ;
 oder entlang schöne oder entlang
 or down along beautiful down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} ποτα|μοῖο μέ|γαν^{AdjA} ῥόον εἴχετ' Ἀ|νάπῳ,
 nicht denn ja großen
 not for indeed great

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' ^{Pt} | Ἄκιδος | ἱερὸν ^{AdjA} | ὕδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[71] τῆνον ^A _{Pr} | μὰν ^{Pt} | θῶ | ες, τῇ | νον ^A _{Pr} | λύκοι | ὠρύ | σαντο,
jenen
that one gewiss
indeed jenen
that one

[72] τῆνον ^A _{Pr} | χῶκ ^{KonArtN} | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. ^A
jenen
that one und der
and the gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[74] πολλὰι ^{AdjN} | οἱ ^D _{Pr} | παρ ^{Prp} | ποσοὶ βό | ες, πολ | λοὶ ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | ταῦροι,
viele
many ihm
to him bei
beside viele
many aber
but auch
and

[75] πολλὰι ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | αὐ ^{Adv} | δαμά | λαι καὶ ^{Kon} | πόρτιες | ὠδύ | ραντο.
viele
many aber
but wieder
again und
and

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[77] ἦνθ' | Ἐρ | μῆς πρά | τιστος ^{AdjSupN} | ἀπ' ^{Prp} | ὥρεος, | εἶπε δέ ^{Pt} | "Δάφνι,
der Erste
foremost von
from und-
but-

[78] τίς ^N _{Pr} | τυ ^A _{Pr} | κα | τατρύ | χει; τίνος ^G _{Pr} | ὦγαθὲ ^{ij} | τόσσον ^{Adv} | ἐ | ρᾶσαι; "
wer
who dich
you wessen
of whom o Bester
O good man so sehr
so much

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[80] ἦνθον | τοὶ ^{ArtN} | βοῦ | ται, τοὶ ^{ArtN} | ποιμένες, | ὠπόλοι | ἦνθον.
die
the die
the

[81] πάντες ^N _{Pr} | ἀ | νηρώ | τευν, τί ^A _{Pr} | πά | θοι κακόν. | ἦνθ' | ὁ ^{ArtN} | Πρί | ηπος
alle
all was
what der
the

[82] κῆφα· | "Δάφνι τά | λαν, τί ^A _{Pr} | τὸ ^N _{Pr} | τάκεαι, | ἃ ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | κώρα
warum
why du
you die
the aber
but auch
and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνά^{Prp} κράνας, πάντ^A_{Pr} ἄλσεα ποσσι φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} κᾶς Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτεισ'; ἄ^{ij} δύσε^{Adv} ρώς τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μᾶν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun now aber but

[87] ὥπόλος ὅκκ^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N_{Pr} βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλ^{Adv} μῶς, ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἔγεντο.
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} κᾶς Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} παρθένος οἷα^N_{Pr} γελᾶντι, ἄ^{PräAkt}
 und and du you aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλ^{Adv} μῶς, ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] τῷς^{Adv} δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
 so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} κᾶς Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μᾶν^{Pt} ἀδεία^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα, ^N_{PräAkt}
 doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα, ^N_{PräAkt} βαρὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν ἔχοισα, ^N_{PräAkt}
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} | θην^{Pt} | τὸν^{ArtA} "Ε | ρωτα κα | τεύχεο | Δάφνι | λυ | γι | ξείν·
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} | αὐτὸς^N_{Pr} "Ε | ρωτος ὑπ^{Prp} | ἀργαλέ^ω_{AdjD} | ἐλυ | γί | χθης; | "
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε | βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} | Μοῖ | σαι πάλιν^{Adv} | ἄρχετ' ἄ | οἰ | δᾶς·
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} | χῶ^{KonArtN} Δάφ | νις ποτα | μείβετο· | "Κύπρι | βα | ρεῖα,^{AdjV}
 die aber also und der schwere,
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι | νε | μεσσα | τά,^{AdjV} | Κύ | πρι θνα | τοῖσιν^{AdjD} ἄ | πεχθής.^{AdjV}
 rache würdige,
 avenging, den Sterblichen
 to mortals verhasst·
 hateful·

[102] ἦδη^{Adv} | γὰρ^{Pt} φράσ | δη πάνθ^A_{Pr} | ἄλιον^{AdjA} | ἄμμι^D_{Pr} δε | δύ | κειν·
 schon denn alles vergeblich uns
 already for all vain to us

[103] Δάφνις | κή^{KonPrp} | ἄ | δα κακὸν^{AdjN} | ἔσσεται | ἄλγος "Ε | ρωτι·
 und in und in böses
 evil

[104] ἄρχετε | βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} | Μοῖ | σαι πάλιν^{Adv} | ἄρχετ' ἄ | οἰ | δᾶς·
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὥ^{Adv} | λέγε | ται τὰν^{ArtA} | Κύπριν ὁ^{ArtN} | βουκόλος, | ἔρπε ποτ^{Adv} | "Ι | δαν,
 so thus die the der the einmal
 thus once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} | Ἀγχι | σην· | τη | νεῖ^{Adv} | δρύες, | ξνθα^{Adv} | κύ | πειρος·
 einmal dort wo
 once there where

[107] ἄρχετε | βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι^{AdjV} | ἄρχετ' ἄ | οἰ | δᾶς·
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὥραῖ^{ος}_{AdjN} | χῶ | δωνις,^{KonArtN} | ἐ | πει^{Kon} καὶ^{Kon} | μᾶλα^{Adv} | νο | μεύει·
 stattlich und Adonis, weil auch sehr
 youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ^{Kon} | πτώ | κας βά | λει καὶ^{Kon} | θηρία | πάντα^A_{Pr} | δι | ώκει·
 und und alle
 and and all

[110] ἄρχετε | βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι^{AdjV} | ἄρχετ' ἄ | οἰ | δᾶς·
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασι^{Διο} μῆδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und den aber mit mir."
 and the the but for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[114] ὧν^{ij} λύκοι, ὧν^{ij} θῶες, ὧν^{ij} ἀν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ' ἀν^{Prp} ὕλαν,
 der euch ich nicht mehr auf und ab
 the to you no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοῖς^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und die schön es entlang
 and the the fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[119] Δάφνις ἐγὼν^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὧδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὧδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so tränkend.
 the the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὧν^{ij} Πάν Πάν, εἴτ'·^{Kon} ἐσὶ κατὰ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίῳ,
 O O sei es entlang lange
 O whether down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ'·^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ξενθ'·^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja groß es wo
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δὲ^{Pt} λίπ'·^{N AorSAkt} ἥριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber und gelassen
 the Sicilian, and having left steep und
 and

[125] τῆνο^A_{Pr} | Λυ|καονί|δαο, τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἀ|γητόν.^{AdjN}
 jenes | | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.
 of that | | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κᾶς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἔνθ^{Adv} | ὧ^ω | ναξ καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέ|ρευ πα|κτοῖο με | λίπνουν^{AdjA}
 wo | there | auch | diese | | honig duftig
 and | this | honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,^{AdjA} | περὶ^{Prp} | χεῖλος ἐ|λικτάν.^{AdjA}
 aus | | schön,
 out of | | fair, | um
 | | around | gewunden.
 | | twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | ἐ|γών^N_{Pr} | ὑπ^{Prp} | ἔ|ρωτος ἐς^{Prp} | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
 ja | denn | ich | unter | in | | schon.
 truly | for | I | under | into | | already.

[130] λήγετε | βουκολι|κᾶς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν^{Adv} | δ^{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέ|οιτε βᾶ|τοι, φορέ|οιτε δ^{Pt} | ἄ|κανθαι,
 nun | aber | | zwar | | aber
 now | but | | at least | | but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | κα|λᾶ^{AdjN} | νάρ|κισσος ἐπ^{Prp} | ἄρκεύ|θοισι κο|μάσαι.
 die | aber | schön
 the | but | fairly
 | | auf
 | | upon

[133] πάντα^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἐ|ναλλα^{Adv} | γέ|νοιτο, καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας ἐ|νεΐκαι.
 alles | aber | umgekehrt
 all things | but | contrariwise
 | | und
 | | and | die
 | | the

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ^{Kon} | θνά|σκει· καὶ^{Kon} | τῷς^{ArtA} | κύνας | ὠλαφος | ἔλκοι,
 da | since | | und
 | | and | die
 | | the

[135] κήξ^{KonPrp} | ὀρέ|ων τοῖ^{ArtN} | σκῶπες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.
 und aus
 and out of | die
 | the

[136] λήγετε | βουκολι|κᾶς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[137] χῶ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσ^A_{Pr} | εἰ|πὼν^N_{AorSAkt} | ἄπε|παύσατο· | τὸν^{ArtA} | δ^{Pt} | ἄφρο|δίτα
 und der
 and the | zwar
 at least | so viel
 so many | gesagt habend
 having said | den
 the | aber
 but

[138] ἦθελ' | ἀ|νορθῶ|σαι· τά^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λίνα | πάντα^A_{Pr} | λε|λοίπει
 die | doch | wahrlich
 the | indeed at least | alle
 all

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^{KonArtN} ῥᾶν, χῶ^{KonArtN} Δάφνις ἔ^{Kon}βα ῥόον. ἔκλυσε δ^{Kon}ίνα^{ArtN}
 von und der
 out of and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{Kon}σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon}φαισιν ἀ^{Kon}πεχθῆ^{AdjA}.
 den lieben
 the dear den nicht
 the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{Kon} βουκολι^{Kon}κᾶς^{AdjG} Μοῖ^{Kon}σαι ἵτε λήγετ' ἀ^{Kon}οιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δ^{Kon}ιδου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Kon}μέλξας^N
 und du
 and you die the das
 the und and damit wohl
 so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω ταῖς^{ArtD} Μοί^{Kon}σαις. ὦ^{ij} χαίρετε^{Kon} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 den
 to the o O oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐ^{Kon}γὼ^N δ'^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῶ.
 ich
 I aber
 but euch
 to you auch
 and in
 into das Spätere
 later süßer
 sweeter

[145] πλήρ^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon}τος τὸ^{ArtN} κα^{Kon}λὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γέ^{Kon}νοιτο,
 voll
 full dir
 at least der
 the schöne
 fair

[146] πλήρ^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon}νων, καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll
 full dir
 at least und
 and von
 from

[147] ἄδε^{Kon}ῖαν, τέτ^{Kon}τιγος ἐ^{Kon}πει^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.
 süße,
 sweet, da
 since you
 du
 you at least besser
 better

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon}πας· θᾶ^{Kon}σαι φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει.
 hier
 lo here dir
 at least der
 the eile
 be quick Freund,
 friend, wie
 how schön
 fair

[149] Ὡρᾶν πεπλυσθαί νιν^A ἐ^{Kon}πι^{Prp} κρά^{Kon}ναισι δο^{Kon}κησεῖς.
 ihn
 it an
 upon

[150] ὥδ'^{Adv} ἴθι^{Kon} Κισσαί^{Kon}θα, τὸ^N δ'^{Pt} ἄ^{Kon}μελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{Kon}μαιραι,
 so
 thus du
 you aber
 but ihn.
 it. die
 the aber
 but

[151] οὐ^{Pt} μῆ^{Pt} σκιρτα^{Kon}σεῖτε, μῆ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀ^{Kon}ναστῆ.
 nicht
 not ja nicht
 by no means damit nicht
 not der
 the euch
 to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι; φέρε^N Θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα;
- wo mir die wo aber die
where to me the where but the
- [2] στέψον τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν^N φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδος ἅ^N ὥτῳ,
- die the purpurnem
the with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὔντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι ἄνδρα,
- damit den the meinen schweren liegenden lieben
so that the my heavy sleeping dear
- [4] ὅς^N μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^{·Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθ^{·Pt} ἵκει,
- der mir zwölf^{gig} seit dem Zeitpunkt
who to me of twelve days from which
arm wretch
niemals never
- [5] οὐδ^{·Pt} ἔ^N γινω^N πότε^N ρον^{Kon} τε θνάκαμες ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
- noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδέ^{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν ἄ^N νάρσιος^{·AdjN} ἤ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
- auch nicht not even un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo
not even unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ὥχετ' ἔ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^{·Pt} ἔ^N ρως ταχι^N νας^{AdjA} φρένας ἅ^A_{Pr} τ^{·Pt} Ἀφρο^N δίτα;
- haltend having was und and schnelle swift was und
having what and swift which and
- [8] βασεῦ^N μοι^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων
- zu der
toward the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἔ^N δω, καὶ^{Kon} μέμψομαι οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
- morgen, tomorrow, damit ihn und welche Dinge mich
tomorrow, so that him and what things me
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} θυέ^N λων κατα^N θύσομαι. ἀλλᾶ^{Kon} Σε^N λάνα,
- jetzt aber ihn aus out of doch but
- [11] φαῖνε κα^N λόν^{·AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποτα^N εἰσομαι ἄ^N συχα^{Adv}, δαῖμον,
- schön· fair· jene you denn for leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{·AdjD} θ^{·Pt} Ἐκά^N τᾶ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες τρομέ^N οντι
- der chthonischen und die whom auch
to the chthonian and whom also
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ων ἀνά^{Prp} τ^{·Pt} ἡρία καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
- kommende coming hin auf up through und and und schwarz es
coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 freigebig, und bis uns
 kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas
 these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[18] ἄλφιδά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir zuerst aber
 at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die
 wretched, where the

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
 truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 zugleich und dieses· "die
 together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[23] Δέλφιδι ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich ich aber bei
 me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπνυρίσασα
 und wie diese sehr knisternd verbrannt habend
 and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθη, καὶ δὲ σποδὸν εἵδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und auch nicht
 and from chips and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιδι ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
 so thus ja auch in
 thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A τον^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,

wie as diesen this den the ich I mit with

[29] ὥς^{Kon} τὰ κοιθ' ὑπ' ^{Prp} ξρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφεις.

so so von under der the sofort at once

[30] χῶς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Αφροδίτας,

und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι θύ^{Prp} ραῖσιν.

so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἶδα

nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^{Kon} σαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.

und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.

die the uns to us durch throughout

[36] ὁ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.

die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἄῃται.

hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,

die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἄλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῇ^N νω^{Pr} πᾶσα^{AdjN} κατὰ^{Prp} ἴθομαι, ὃς^N Pr με^A Pr τὰ λαιναν^{AdjA}

sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπαρθενον^{AdjA} ἦμεν.

anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^D_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχου λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν^{Prp} Δίᾱ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
 pferde rasend bei dem aber auf alle
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι^{Kon} μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and and through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τοῦ^{ArtN} κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλοιισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαί^{ij} Ἐρως ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροδός αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^{ArtA} κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τᾶς^{ArtG} τήνω^{G Pr} φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PrāAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."
 und zischend· muttering over· "die
 and the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N PrāM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend being woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom whom to me evil this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} ἄναξω
 die des among us
 the of the us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ^{Adv} ρισταδόν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό^{G Pr} μου^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρῖτις^{AdjN}
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγγίθυ|ρος^{AdjN} ναί|οισα^{N PräAkt} κα|τεύξατο|καί^{Kon} λιτά|νευσε|
 nachbarlich
 next door wohnend
 dwelling und
 and

[71] τὰν^{ArtA} πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ|μεγά|λοιτος^{AdjN}
 die
 the ich
 I aber
 but ihr
 to her die
 the groß
 mächtige
 greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν^{AdjA} σύ|ροισα^{N PräAkt} χι|τῶνα|
 schönen
 fair ziehend
 trailing

[73] κάμφι|στειλαμέ|να^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα|τὰν^{ArtA} κλεα|ρίστας·|
 und angelegt habend
 and having wrapped around den
 the der
 the

[74] φράζεό|μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔ|ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο|πότνα^{AdjV} Σε|λάννα·|
 meiner
 of me den
 the woher
 whence Herrin
 lady

[75] ἤδη^{Adv} δ'·^{Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέ|σον^{AdjA} κατ'·^{Prp} ἄ|μαξιτόν|ᾧ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύ|κωνος·|
 schon
 already aber
 but seiend
 being mitten
 in the middle entlang
 along wo
 where die
 the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ^{Adv} Δέλ|φιν τε^{Pt} καί^{Kon} Εὐδά|μιππον ἰ|όντας·^{A PräAkt}
 zugleich
 together und
 and auch
 also gehende.
 going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ'·^{Pt} ἦν|ξανθοτέ|ρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς·|
 ihnen
 to them aber
 but blonder
 more blond zwar
 indeed

[78] στήθεα|δὲ^{Pt} στίλ|βοντα^{A PräAkt} πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σε|λάννα·|
 aber
 but glänzende
 shining viel
 much mehr
 more als
 than du
 you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί|οιο κα|λὸν^{AdjA} πόνον|ἄρτι^{Adv} λι|πόντων·^{G AorSAkt}
 wie
 as von
 from schönen
 fair eben
 just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό|μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔ|ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο|πότνα^{AdjV} Σε|λάννα·|
 meiner
 of me den
 the woher
 whence Herrin
 lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἵδον|ὥς^{Kon} ἐμά|νην ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} πέρι^{Prp} θυμὸς ἰ|άφθη|
 und wie
 and as wie
 as wie
 how meiner
 of me um
 about

[82] δειλαί|ας·^{AdjG} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κάλλος ἐ|τάκετο|κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς|
 der Armen-
 of wretched one- das
 the aber
 but und weder
 and nor etwas
 anything

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασά|μαν οὐδ'·^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ'·^{Adv} ἀ|πῆνθον|
 jene
 of that und nicht
 nor wie
 as wieder
 back heimwärts
 homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυρὰ^{AdjN} νόσος· ἔξεσάλαξε,

aber mich irgend eine fiebrige
but me someone feverish

[85] κείμεν· ὁ^{Pt} ἐν^{Prp} κλινῇ^{ArtA} δέκ^{Adj} ἅματα· καί^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.

aber in in zehn zehn und zehn
but in in ten ten and ten

[86] φράζεό^μ μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα.

meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[87] καί^{Kon} μου^G_{Pr} χρώς μὲν^{Pt} ὁμοίος^{AdjN} ἐγένετο· πολλάκι^{Adv} θάψω,

und meiner zwar ähnlich oft
and of me indeed like often

[88] ἔρρευν· ὁ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{ArtA} πάντων^{ArtN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}

aber aus all selbste aber
but out of all the rest but

[89] ὅστις· ἔτι^{Adv} ἦ καὶ^{Kon} δέμα· καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{Pt} ρασα

noch und und in wessen nicht
still and and into whom not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtG} ἄς^{ArtG} ἐλπίων^{ArtG} γραί^{ArtG} ἄς^{ArtG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν;

oder welcher alten Frau die welche
or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ArtA} οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος· αὐτο^N φεύγων^N_{PräAkt}

doch nichts leicht- der aber
but nothing light- the but

[92] φράζεό^μ μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα.

meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλῳ^{ArtD} τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·

und so der den wahr
and thus to the the true

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Adv} Θεστυλί^{ArtD} μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω· εὐρέ τι^A_{Pr} μῆχος.

"wenn aber mir schweren etwas
"if but to me of grievous something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^N λοῖσα^N_{AorAkt}

ganz mich arm der aber gekommen seiend
all me wretched the but having come

[96] τήρησον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγίτοι^{ArtA} ο παλαίστραν·

zu die
toward the

[97] τῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ^{Adv} τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδύ^{AdjN} κα^N θῆσθαι."

dort denn dort aber ihm süß
there for there but to him sweet

[98] φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ξ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο, πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπει^{Kon}|κά^{Pt}|νιν^A_{Pr}|ἐ|όντα^A_{PräAkt}|μά|θης μόνον, ^{AdjA}|ἄσυχά^{Adv}|νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly
"and when at least him being

[100] κεῖφ' ὅτι^{Kon}|Σιμαί|θα τυ^N_{Pr}|κα|λεῖ, καὶ^{Kon}|ὕ|φαγέο|τᾶδε.^D_{Pr}
dass that dich you und and hierher, to this."

[101] ὥς^{Adv}|ἐφά|μαν· ἄ^{ArtN}|δ^{Pt}|ῆνθε καὶ^{Kon}|ἄγαγε|τὸν^{ArtA}|λιπα|ρόχρων^{AdjA}
so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp}|ἐμὰ^{AdjA}|δώματα|Δέλφιν· ἐ|γὼ^N_{Pr}|δέ^{Pt}|νιν^A_{Pr}|ὥς^{Kon}|ἐνό|ησα|
in into mine my ich aber ihn als
into

[103] ἄρτι^{Adv}|θύ|ρας ὑπὲρ^{Prp}|οὐδὸν ἄ|μειβόμε|νον^A_{PräM/P}|ποδὶ|κούφῳ^{AdjD}
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ξ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο, πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα^N_{Pr}|μὲν^{Pt}|ἐψύχην|χί|νος πλέον, ^{AdjKmpA}|ἐν^{Prp}|δὲ^{Pt}|με|τώπῳ|
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but
all

[106] ἰδρῶς|μευ^G_{Pr}|κοχύ|δεσκεν ἴ|σον^{AdjA}|νοτί|αισιν^{AdjD}|ἐ|έρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt}|τι^A_{Pr}|φωνᾷ|σαι δυνά|μαν, οὐδ^{Pt}|ὅσσον^A_{Pr}|ἐν^{Prp}|ὑπνω|
und nicht etwas und nicht so viel im
and not anything nor as much as in

[108] κυζεῦν|ται φω|νεῦντα^A_{PräAkt}|φί|λαν^{AdjA}|ποτὶ^{Prp}|ματέρα|τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ^{Kon}|ἐπά|γην δα|γῦδι κα|λὸν^{AdjA}|χρόα|πάντοθεν^{Adv}|ἴσα.^{Adv}
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ξ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο, πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ^{Kon}|μ^A_{Pr}|ἐσι|δῶν^N_{AorSAkt}|ὦ|στοργος, ^{AdjN}|ἐ|πὶ^{Prp}|χθο|νὸς ὄμ|ματα πήξας^N_{AorAkt}
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend
and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ τῇρι καὶ ἑζόμενος φάτο μῦθον·
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῃθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θὴν·
ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἡς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und and mich me wenn if indeed at least dies these lieb· dear· und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
und and schön fair bei allen to all unter among

[125] εὖδόν τ' εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt}ἀλλ' ^{Adv}ἄλλω ^Aμὲν ^{Pr}ὥθι^{τε} καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} θύρα ^{εἶχε}το ^{μοχλῶ},
 wenn aber anders mich und die
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἦν^{θον} ἐφ' ^{Prp}ὕμέας^A ^{Pr},
 durchaus auch und und gegen euch.
 altogether and and against you.

[128] φράζεό^{μευ} ^G^{Pr} τὸν ^{ArtA}ἐξ ^{ρωθ'} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε ^{λάννα}.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{ρην} μὲν^{Pt} ἐ^{φαν} τῷ^{ArtD} Κύπριδι ^{πρᾶτον} ^{Adv}ὁ ^{φείλειν},
 nun aber zwar der zu the zuerst
 now but at least to the first

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν ^{ArtA}Κύπριν ^{τύ} ^N^{Pr} με^A ^{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς ^{εἴλεν},
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ^{ij} γυναῖ ^{ἐσκαλέ} ^Nσασα^{AorAkt} τε ^{ὄν} ^{AdjA}ποτὶ ^{Prp}τοῦτο^A ^{Pr}μέ ^{λαθρον},
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{φλεκτον} ^{AdjA} ἔ^{ρω}ς δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{ραῖω} ^{AdjD},
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἥφα^{ίστοιο} ^{σε} ^{λας} ^{φλογε} ^{ρώτερον} ^{AdjKmpA} αἶ^{θει}.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό^{μευ} ^G^{Pr} τὸν ^{ArtA}ἐξ ^{ρωθ'} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε ^{λάννα}.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[135] "σὺν ^{Prp} δέ^{Pt} κα^{καῖς} ^{AdjD} μανί^{αις} καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλά^{μοιο},
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{φαν} ^{ἐφ' ὀ} ^{βησ'} ^{ἔτι} ^{Adv} δέμνια ^{θερμὰ} ^{AdjA} λι^{ποῖσαν} ^A^{AorAkt},
 und noch weicher warm verlassen habend
 and still warm having left

[137] ἀνέρος. " ὥς^{Adv} ὁ ^{ArtN}μὲν^{Pt} εἶπεν. ἐ^{γὼ} ^N^{Pr} δέ^{Pt} οἱ ^D^{Pr} ἄ^{ArtN} ταχυ^{πειθή}ς ^{AdjN},
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ^{φασαμέ} ^{να} ^N^{AorM/P} μαλα^{κῶν} ^{AdjG} ἐ^{κλιν'} ^{ἐπὶ} ^{Prp}λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς ^{ἐπὶ} ^{Prp}χρωτὶ ^{πε} ^{παίνετο}, καὶ^{Kon} τὰ ^{ArtN}πρό^{σωπα},
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπιθυ^{Kon} ρίσδομες^{Kon} ἄδύ^{Adv}
wärmer als than zuvor, und süß·
warmer than before, and and sweet·

[141] ὥς^{Kon} κά^{Pt} τοι^D μὴ^{Pt} μακρὰ^{AdjA} φί^{Kon} λα^{AdjA} θυρῶ^{Kon} οἱ^{Kon} Σε^{Kon} λάννα^{Kon}
und wie wohl dir nicht lange Liebes
and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη^{Kon} τὰ^{ArtN} μέ^{Kon} γιστα^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πόθον^{Kon} ἦνθομες^{Kon} ἄμφω^{DuN}
die the größten, und in into beide.
the the greatest, and and into both.

[143] κοὔτε^{KonPt} τι^A τῆνος^N ἐ^{Kon} μιν^D ἐπε^{Kon} μέμψατο^{Kon} μέσφα^{Adv} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}
und weder etwas jener mir to me bisher so far das the ja gestern,
and nor anything that one to me to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ^{Pt} ἐγώ^N αὖ^{Adv} τῇ^D νω^D ἀλλ^{Kon} ἦνθέ^{Kon} μοι^D ἄ^N τε^{Pt} Φι^{Kon} λίστας^{Kon}
noch ich wieder jenem. sondern mir die und
nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ^{Kon} τὰς^{ArtG} ἄλα^{AdjG} ἄς^{AdjG} αὐ^{Kon} λητρίδος^{Kon} ἄ^N τε^{Pt} Με^{Kon} λιξοῦς^{Kon}
der umher irrenden die und
of the wandering wandering both and

[146] σάμερον^{Adv} ἀνίκα^{Adv} πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ^{Adv} ὥρανόν^{Kon} ἔτρεχον^{Kon} ἵπποι^{Kon}
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἀὼ^{Kon} τὰν^{ArtA} ῥοδό^{AdjA} παχυ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὤκεα^{Kon} νοῖο^{Kon} φέ^{Kon} ροισαί^N
die rosen armig von tragend.
the the rosy armed from bearing.

[148] κείπε^{Kon} μοι^D ἄλλὰ^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλιφς^{Kon} ἐ^{Kon} ῥάται^{Kon}
mir anderes und vieles und dass that nun
to me other and many and and that then

[149] κείτε^{Kon} νιν^A αὖτε^{Adv} γυναικὸς^{Kon} ἔχει^{Kon} πόθος^{Kon} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός^{Kon}
und ob ihn wieder ob auch
and whether him again whether and

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ^{Kon} ἀτρεκέως^{AdjN} ἴδμεν^{Kon} ἀ^{Kon} τὰρ^{Kon} τόσον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἔρωτος^{Kon}
nicht genau aber so viel· immer
not exactly but but so much· always

[151] ἀκράτῳ^{AdjD} ἐπε^{Kon} χεῖτο^{Kon} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^{Kon} ὥχετο^{Kon} φεύγων^N
un gemischtem und in into fliehend,
with unmixed and into into fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{Kon} οἱ^D στεφάνοι^{Kon} ταῖς^{ArtA} δώματα^{Kon} τῇ^A πύ^{Kon} κάσδιν^{Kon}
und ihm die jene
and to him to him the that

[153] ταῦτά^A μοι^D ἀ^{ArtN} ξεί^{AdjN} να^{AdjN} μὴ^{Kon} θήσατο^{Kon} ἔστι^D δ^{Pt} ἀ^{Kon} λαθής^{AdjN}
dieses mir die Fremde aber but wahr·
these things to me the the stranger but but true·

[154] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} καὶ^{Kon} τετράκις^{Adv} ἄλλοκ^{Adv} ἐφοίτη,
 ja denn to me auch und dreimal und viermal ein andermal
 indeed for mir me auch und thrice and four times at another time

[155] καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὴν^D_{Pr} ἐτίθει τὰν^{ArtA} Δωρίδα^{AdjA} πολλάκις^{Adv} ὅλπαν.
 und bei mir die the dorische oftmals
 and beside me the the Dorian often

[156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} δωδεκά^{Adv} ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὧτέ^G_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐδέ^{Pt} ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölf^{Adv} tagig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} τερπνὸν^{AdjA} ἔχει, ἀμῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλτροις καταθύσομαι· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} κήμῃ^{KonA}_{Pr}
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν^{ArtA} Αἰδαο πύλαν ναι^{Pt} Μοίρας ἀραξεῖ.
 die the ja
 the the yes

[160] τοῖα^{AdjA} οἱ^D_{Pr} ἐν^{Prp} κίστα κακὰ^{AdjA} φάρμακα φαμί φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in in evil

[161] Ἀσσυρίῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σποινὰ παρὰ^{Prp} ξείνοιο μαθοῖσα.^N
 assyrischem von from gelernt habend.
 Assyrian the from having learned.

[162] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χαίροισα^N_{PräAkt} ποτ^{Adv} ὤκεανὸν τρέπε πώλους,
 aber du zwar freuend seiend einst
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} οἷσῶ τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} πόνον ὥσπερ^{Kon} ὑπέεσαν.
 Herrin- ich aber den meinen so wie
 lady- I but the my just as

[164] χαῖρε Σελανάϊα^{AdjV} λιπαρόχροε,^{AdjV} χαίρετε δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 Selanaia glänzend farbige, aber andere
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκῆλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.
 wohl rollenden entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀμαρυλλίδα, ταί^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἶγες
 zu der die aber mir
 toward the the but to me

[2] βόσκον|ται κατ^{·Prp} ὁ|ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} τί|τυρος|αὐτὰς^{A_{Pr}} ἐ|λάυνει.
 entlang
down along und
and der
the sie
them

[3] τί|τυρ' ἐ|μὴν^{D_{Pr}} τὸ^{ArtN} κα|λὸν^{AdjN} πεφί|λαμένε,^{V_{PerM/P}} βόσ|κε τὰς^{ArtA} αἶ|γας,
 mir
for me der
the liebe
good Geliebter,
beloved, die
the

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρά|ναν|ἄγε τί|τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ|νόρ|χαν|
 und
and zu
toward der
the und
and den
the

[5] τὸν^{ArtA} λιβυ|κὸν^{AdjA} κνά|κωνα φυ|λάσσεο, μὴ^{Pt} τι^{A_{Pr}} κο|ρύψῃ.
 den
the libyschen
Libyan damit nicht
not etwas
anything

[6] Ὡ^j χαρί|εσσ^{·AdjV} ἅμα|ρυλλί, τί^{A_{Pr}} μ^{·A_{Pr}} οὐκέ|τι^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} κατ^{·Prp} ἄν|τρον|
 o
O holde
graceful warum
why mich
me nicht mehr
no longer dieses
this an
down at

[7] παρ|κύ|πτοισα^{N_{PräAkt}} κα|λεῖς τὸν^{ArtA} ἐ|ρωτύν|ον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^{A_{Pr}} μισεῖς;
 hervor lugend
beside peeping den
the ja
indeed denn
then mich
me

[8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} σι|μὸς^{AdjN} κατα|φαίνομαι|ἐγγύ|θεν^{Adv} ἤ|μεν,
 ja
indeed denn
then doch
at least dir
to you stumpf nasig
snub nosed aus der Nähe
from near

[9] νύμφα, καὶ^{Kon} προ|γέ|νειος^{·AdjN} ἄ|πάγξαι|σθαί με^{A_{Pr}} πο|ησεῖς.
 und
and vor bärtig;
fore bearded; mich
me

[10] ἡνί|δε^{Adv} τοι^{D_{Pr}} δέ|κα^{Adj} μᾶ|λα φέ|ρω· τη|νῶθε^{Adv} κα|θεῖλον,
 siehe hier
lo here dir
for you zehn
ten von dort
from there

[11] ὧ^{D_{Pr}} μ^{·A_{Pr}} ἐ|κέ|λευ καθε|λεῖν τύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} αὔ|ριον^{Adv} ἄλ|λά^{AdjA} τοι^{D_{Pr}} οἰ|σῶ.
 woher
where mich
me du·
you· und
and morgen
tomorrow anderes
other dir
for you

[12] θᾶ|σαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ|μαλγές^{AdjN} ἐ|μὸν^{AdjN} ἄ|χος· αἶ|θε^{Pt} γε|νοίμαν|
 bald
be quick wahrlich
indeed herz schmerzend
heart aching mein
my ach möge
would that

[13] ἡ^{ArtN} βομ|βεῦσα^{N_{PräAkt}} μέ|λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεδόν^{AdjA} ἄν|τρον ἰ|κοίμαν|
 die
the summend
buzzing und
and in
into dein
your

[14] τὸν^{ArtA} κισ|σὸν δια|δύς^{N_{AorAkt}} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ἧ^{D_{Pr}} τὸν^{N_{Pr}} πυ|κάσδη.
 den
the hindurch geschlüpft habend
having slipped through und
and die
the wo
where du
you

[15] νῦν^{Adv} ἐ|γνων τὸν^{ArtA} ἔ|ρωτα· βα|ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε|αῖνας|
 nun
now den
the schwer
heavy ja
indeed denn
then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέτινιν ἔτρεφε μάτηρ,
und auch ihn

[17] ὃς με κατὰσμούχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.
der mich versengend und in den bis up to

[18] ὦ τὸ καλὸν ποθοῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυὰ νοφρυ
O das the schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτευξάι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυφίλασω.
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατὰ αὐτίκα λεπτά ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt feine fine

[22] τὸν τοι ἐγὼν ἅμαρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; τίς ὁ δύσσοος, οὐχ ὑπακούεις;)
(weh ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ τῶς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
so wie just as the two der the

[27] καὶ καὶ δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τέδον ἀδύ τέτυκται.
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα με μινάμένω, εἰ φιλέεις με,
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδ' ἐτὶ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὥτις ἄλαθέαAdjN κοσκινόμαντις,
und and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰνAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillig gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρομνωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δωσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
und and ihr, to her, da weil since du you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
mein es of me das the rechte right wohl indeed then ja at least

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
und and wohl at least me vielleicht da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομένης ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when ja indeed die the

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλὼνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν ἡArtN δPt ἅταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἴδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπPrp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from

[44] ἐς^{Prp} Πύλον· ἄ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἄ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθέρειαν ἐν^{Prp} ὠρεσι μᾶλα^{Adv} νομεύων^{N PräAkt}
die the aber schön fair in in sehr sheep weidend seiend
pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐτῶς^{Adv} ὧδωνις ἐπι^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε λύσσας,^{N AorAkt}
nicht so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} φθίμενόν^{A PerM/P} νιν^{A Pr} ἄτερ^{Prp} μαζοῦ τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn ohne without

[49] ζαλῶ τος^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐμὴν^{D Pr} ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον ἰαύων^{N PräAkt}
beneidens wert zwar mir der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς^{N Pr} τοσσην^{AdjA} ἐκύρησεν, ὅς^{A Pr} οὐ^{Pt} πευσεῖσθε βέβαλοι.^{AdjN}
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω τὰν^{ArtA} κεφαλάν, τιν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει. οὐκέτ^{Adv} αἰδῶ,
den the sie her aber nicht not nicht mehr no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ^{Pt} πεσών^{N AorSAkt} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} λύκοι ὥδε^{Adv} μ^{A Pr} ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὥς^{Kon} μέλι τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^{N Pr} κατὰ^{Prp} βρόχοι ο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι^{D Pr} ὦ^{ij} Κορύδων, τίνο^{G Pr}ς αἱ^{ArtN} βόες; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} Φιλώνδα;
mir o wessen die ist es ja
to me O of whom the is it then

[2] οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἴγωνος βόσκειν δέ^{Pt} μοι^{D Pr} αὐτὰς^{A Pr} ἔδωκεν.
nicht, sondern aber mir sie
not, but to me them

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D Pr κρύβδαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πᾶσας^{AdjA} ἀμέλγεις;
 ist es so then wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{ArtN} ῥων ὑφί^{ArtA} ητι τὰ^{ArtA} μοσχία κήμ^{KonA} Pr φυλάσσει.
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς^N Pr δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A Pr ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄ^{ArtN} γων^N Prᾶκτ νιν^A Pr ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht not führend leading ihn him zu upon

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N Pr ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁπώπει;
 und and je once jener that one in in

[8] φαντί νιν^A Pr Ἡρακλῆⁱ βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κήμ^{KonA} Pr ἔφαθ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω^{AdjA}.
 und mich and us die the besser. better.

[10] κῶχετ^{ArtN} ἔ^{ArtN} χων^N Prᾶκτ σκαπά ναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μᾶλα.
 haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 dir ja at least und and so the two sogleich straightway

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A Pr μὲν κώμεναι^N PrᾶM/P αἶδε^N Pr ποθεῦντι^D Prᾶκτ.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{ArtN} γ^{Pt} αὐταῖ^N Pr τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὖρον.
 armselige wretched at least diese these den the wie as schlechten bad

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{ArtN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich at least armselige wretched at least, und nicht mehr no longer

[15] τήνας^G Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N Pr λέλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self

[16] τῷσ(ι)α. μὴ^{Pt} πρῶ^{Pt} κας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὁκᾶ^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσά[·]ροιο νο[·]μεύω[·]
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ^{Kon} μαλα[·]κῶ^{AdjG} χόρ[·]τοιο κα[·]λάν^{AdjA} κῶ[·]μυθα δί[·]δωμι,[·]
 und weich schöne
 and soft fair

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί[·]ρει τὸ^{ArtN} βα[·]θύσκιον^{AdjN} ἀμφί^{Prp} Λά[·]τυμνον.[·]
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρί[·]χος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά[·]χοιεν[·]
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοί^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριά[·]δα, τοί^{ArtN} δαμό[·]ται, ὅκκα^{Kon} θύ[·]ωντι[·]
 die des die wenn
 the to the the when

[22] τᾷ^{ArtD} Ἡ[·]ρα, τοι[·]όνδε^{AdjA} κα[·]κοχρά[·]σμων^{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶ[·]μος.[·]
 der solch ein es- denn der Demos
 to the the such a of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομά[·]λιμνον ἐ[·]λαύνεται[·] ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσ[·]κω,[·]
 und gewiss in into into und die
 and at least into into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή[·]αιθον, ὅ[·]πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ[·]οντι,[·]
 und zu den wo schöne all es
 and toward the the where fair all

[25] αἰγί[·]πυ[·]ρος καὶ^{Kon} κνύ[·]ζα καὶ^{Kon} εὐώ[·]δης^{AdjN} μελί[·]τεια.[·]
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βα[·]σεῦν[·]ται καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βό[·]ες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰ[·]γων[·]
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἰ[·]δαν, ὅκκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα[·]κᾶς^{AdjG} ἢ[·]ράσσο[·]ο νί[·]κας,[·]
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χᾶ^{KonArtN} σῷ[·]ριγξ εὐ[·]ρωτί^{AdjD} πα[·]λύνεται, ἅ^Aν^{Pr} ποκ[·]Adv ἐ[·]πάξ^Aα.^N
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the and with mildew which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^Nνα^{Pr} γ[·], οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀ[·]φέρπων^N
 nicht jene ja, nicht da seit zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐ[·]μοί^D νιν^A ἔ[·]λειπεν[·] ἐ[·]γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ[·] με[·]λικτάς,[·]
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] κεῦ^{KonAdv} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύ|κας ἀγ|κρούομαι, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρῳ.
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] αἰνέω|τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρό|τωνα, κα|λὰ^{AdjN} πόλιν, ἃ^N τε^{Pt} Ζά|κυνθος|
die the auch and schöne fair die auch
the the and and which and

[33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πο|ταῶν, ^{AdjN} τὸ^{ArtN} Λα|κίνιον| ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας|
und das Fluss heiligtum, das the wo eben
and the the river place, the where indeed
the the the

[34] Αἰγῶν|ὀγδὼ|κοντα^{Adj} μό|νος^{AdjN} κατε|δαίσατο|μάζας.
achtzig allein
eighty alone

[35] τηνεί^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον ἀπ^{Prp} ὠρεος|ἄγε πι|άξας^N
dort there und den von gepackt habend
and the the from having seized

[36] τᾶς^{ArtG} ὁ|πλᾶς κῆ|δωκ' Ἀμα|ρυλλίδι, ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ|ναῖκες|
der der die aber
of the the but

[37] μακρὸν^{AdjA} ἀ|νάυσαν, χῶ^{KonArtN} βου|κόλος|ἐξεγέ|λασσεν.
lang und der
long and the

[38] ὦ^{ij} χαρί|εσσ^{Adv} Ἀμα|ρυλλί, μό|νας^{AdjN} σέθεν^G οὐδὲ^{Pt} θα|νοίσας|
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful graceful of you not even

[39] λασεύ|μεσθ' ὅσον^{Pr} αἴγες ἐ|μὴν^D φίλαι, ^{AdjN} ὅσον^{Pr} ἀ|πέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] αἰαί^{ij} τῷ^{ArtG} σκλη|ρῷ^{AdjG} μάλα^{Adv} δαίμονος, ὅς^N με^A λε|λόγχει.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν|χρὴ φίλε^{Adv} Βάττε· τάχ^{Adv} αὔριον^{Adv} ἔσσετ' ἄ|μεινον.^{AdjKmpN}
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες|ἐν^{Prp} ζῳ|οῖσιν, ^{AdjD} ἀ|νέλπι|στοι^{AdjN} δὲ^{Pt} θα|νόντες.^N
bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς|ἄλλοκα^{Adv} μὲν^{Pt} πέλει|αἴθριος, ^{AdjN} ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω·|βάλλε κά|τωθε^{Adv} τὰ^{ArtA} μοσχία·|τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἐ|λαίας|
hinab die moσχία· der denn
down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^γγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^τθ' ὁ^{ArtN} λέ^ππαργος.
 den the die the Unglücklichen. der the

[46] σί^τθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^ιθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^κ κούεις;
 die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξω^ω ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^κκὸν^{AdjA} τέλος^ς αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 ja den yes by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^κπει του^τ τῷθεν.^{Adv} ἴδ', αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^θθέρει.
 wenn if nicht von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴ^θω^{Kon} ἦν^ν μοι^{D Pr} ῥοι^κκὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^γγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^τταξα.
 o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θαῖ^{Adv} μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός.^ς ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^κκανθα
 schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρ^{μοι} μ^{A Pr} ὥ^δδ' ἐπᾶ^τταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} βα^θθεῖται^{AdjN}
 mich mich so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τᾶτρα^κκτυλλίδες ἐντί. κα^κκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὃ^λλοιτο.
 schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^τταν^{A Pr} ἐτύ^ππην χα^σσμεύμενος.^{N Präm/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
 in into diese that one gähmend. yawning. wahrlich then indeed at least

[54] ναί^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^κχεσιν ἔ^χχω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja ja, yes mit den and ihn. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{χον} ἔ^σστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἄλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^μμάζει.
 so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὅρος^ς ὅκ^χκ' ἔ^ρρης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔ^ρρχεο Βάττε.
 auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^ρρει ῥά^μμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^θθοι κομέ^νονται.
 im in denn for und and also

[58] εἴ^π ἄγε μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων, τὸ^{ArtN} γε^ρρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^ωώκει.
 mich mich o das the wirklich nun then indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige			deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	δελαι ^{AdjV}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάνδρα ^{AdjA}	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐν ^{Adv}	νήργει.
	und and	bei toward	der the			indem while		

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧν ^{Adv}	θρωπε ^{Adv}	φιλῶ ^{Adv}	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	σατυρίσκει.
	gut well	ja at least				das the	dir at least	oder either		

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι ^{Adv}	κακοκνά ^{Adv}	μοισιν ^{Adv}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked		

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί ^{Adv}	τῇ ^{Adv}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα	
		meine, my,	jenen that one	den the			diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθὲς ^{Adv}	ἔκλεψεν.		
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday			
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἔσορῆτε		
	nicht not	von from	der the				nicht not			
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A	Κομάταν;			
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen				
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἄρκεῖ	τοί ^{Pt}	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι ^D			
		dir ja at least					habend; to the having;			
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε.	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me			O freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind	

- [9] Λάκων ἀγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{Adv} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τι^A Pr ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D Pr ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, ^{AdjA} ἀνίκ^{Kon} ἔθυσσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸν^N Pr δ^{Pt} ὧ^{ij} κακῷ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{Adv} ἐτάκευ
den to the die the du you aber o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, ^N PräAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A Pr τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας.
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Πᾶνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τε^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Action, nicht und ja at least
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A Pr
die the der the oder hinab nach jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν^{θρ}ωπε μαίνεις^N AorM/P ἐς^{Prp} Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad into in
- [17] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A Pr τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἶτέ^{NPt} Pr μοι^D Pr ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμενέ^{es} AdjN τελέθουσιν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G Pr τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθὼν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D Pr πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ^{Kon} ὧν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr
aber but nun then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερόν, ^{AdjN} ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D Pr διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least bis until wohl at least

[23] ὅς ποτ'·^{Adv} Ἀθαναίαν^{AdjA} ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε^{Adv} κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} εὐβοτον^{AdjA} ἀμνὸν ἔ^{risde}.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{ij} κίνα^{dos} τὸ^N_{Pr} τάδ'·^A_{Pr} ἔσσεται ἐξ^{Prp} ἴσω^{AdjD} ἀμίν^D_{Pr}.
 und wie o du dies es these aus gleichem uns; and how O you these out of equal to us;

[26] τίς^N_{Pr} τρίχας ἀντ'·^{Prp} ἐρίων ἐποκίξατο; τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} παρεύσας^N·^{AorAkt}
 wer anstatt instead of wer aber beigegeben habend who who but having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} κὰν^{AdjA} κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις^N_{Pr} νικασεῖν τὸν^{ArtA} πλατίον^{AdjA} ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} πεποιθείς,
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ βομβέων^N·^{PräAkt} τέττιγος ἐναντίον^{Adv}· ἀλλά^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr}.
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς^{AdjN}· τῷδ'·^D_{Pr} οὐ^{ArtN} τράγος οὗτος^N_{Pr}· ἔ^{risde}.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ'· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} πῦρ θάλπει. ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῃ.
 nicht nicht denn for dir at least süßer sweeter not not for at least sweeter

[32] τεῖδ'·^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότινον καὶ^{Kon} τᾶλσα ταῦτα^A_{Pr} καθεῖξας^N·^{AorAkt}
 hier hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ τοῦ^{Adv} τεῖ^{Adv} καταλείβεται· ὧδε^{Adv} πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χα^{KonArtN} στιβάς· ἅδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἀκρίδες ὧδε^{Adv} λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σπεύδω· μέγα^{Adv} δ'·^{Pt} ἄχθομαι, εἰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} με^A_{Pr}· τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς^{ArtD} ὀρθοῖσι^{AdjD} ποτιβλέπεν, ὃν^A_{Pr} ποκ'·^{Adv} ἐόντα^A·^{PräAkt}
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἔδιδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich die the in was einmal
 still I into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.
 und and Wolf artige, damit du
 and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τευς τί μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἄκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder or auch
 and ever I from of you anything having learned good or also
 AorAkt gehöört habend
 heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ῥὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.
 o neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn so hier, und zuletzt
 but for hither, and last

[43] οὐχ' ἐρψὼ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht dorthin· hier so hier
 not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾶ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 und die nichts gleich
 and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir· aber auch die von oben
 to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier
 indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι
 wenn weicher· die aber ziegen haften
 if at least softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὅσδοντι κακώτερον ἢ τυφάγων περ' ὅσδεῖς.
 die bei jene m schlechter als du doch
 the beside you worse than you indeed

[51] στασῶ δὲ κρᾶτῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 aber großen weißen
 but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{σῶ} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den to the aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μό^{λῃς}, ἀπα^{λάν} AdjA πτέριν^{ωδε} Adv πα^{τησεῖς}
wenn aber wohl auch du you zarte soft so hier here

[54] καί^{Kon} γλά^{χων} ἄν^{θεῦσαν} N PrAkt ὕ^{πεσσει} ται δέ^{Pt} χι^{μαιράν}
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D πρ^{Pr} μαλα^{κώτερα} AdjKmpN τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ δ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{λώς} τῶ^{ArtD} Πανὶ γὰ^{λακτος}
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^{δας} μέλι^{τος} πλέα^{AdjA} κηρί^έ χοίσας^N PrAkt
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^{ρισδε} καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{άσδευ}
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πρ^{Pr} πατέ^{ων} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἄμμε^A πρ^{Pr}
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔν^{θοι} Adv πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{κώπας}
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A πρ^{Pr} ἐγὼ^N πρ^{Pr} τῇ^{νω} A πρ^{Pr} ποτι^{δεύομαι}· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{μον} βω^{στροφήσομες}, ὃς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐρείκας
wenn if den the der who die the

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A πρ^{Pr} ξυλο^{χίζεται}· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω^{μες}· τὸ^N πρ^{Pr} κά^{λει} νιν^A πρ^{Pr} ἴθ^ω ξένε^{μικκὸν} Adv ἄ^{κουσον}
du you ihn· him. o ein wenig a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^{θῶν} N AorAkt ἅ^{μες} N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{ρίσδομες}, ὅστις^N πρ^{Pr} ἀ^{ρείων} AdjKmpN
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} Μόρσων

du aber o Freund weder mich
you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρί|νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὁ|νάσης.

in in weder nun du diesen
in nor then you at least this one

[68] ναί^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο|μάτα|

ja bei den of the Freund dear weder
yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ|νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα|ρίζη|.

das Mehr more ἰθὺ|νης, weder nun du diesem
the more nor then you at least to this one

[70] ἃδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα|,

dies hier at least die des
this at least the to the

[71] Εὐμάρα| δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα|.

aber die the Freund dear des
but the dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἥρῳ|τῃ ποτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι|βύρτα|

nicht du jemand einst bei dem the ob
not you someone toward the whether

[73] αἶτ^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί|.

oder ob oder mein Schlechtester das the wie how
or or my worst the how geschwätzig
talkative

[74] βέντισθ^{ij} οὗτος^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἃ|λαθέα^{AdjA} πάντ^A_{Pr} ἄγο|ρεύω|

bravo be off dieser, this one, ich zwar wahr es
all

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο|μαι. τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} ἐσσί|.

und nichts and nothing du aber but gar spott liebend
you but excessively mockery loving

[76] εἴα^{ij} λέγ^{ij} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ|γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον| ἐς^{Prp} πόλιν| αὐθις^{Adv}

nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder
come now if anything and the into again

[77] ζῶντ^A_{Pr} ἄφες^{ij} ὦ^{ij} Παι|άν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα Κο|μάτα|.

lebend seiend o O wahrlich truly schwatz haft
loud mouthed

[78] ταί^{ArtN} μοι^{ij} σαί με^A_{Pr} φι|λεῦντι πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ|οιδόν|

die the mich me viel much mehr more als than den the
the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐ|ταῖς^D_{Pr} χιμά|ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἐ|θυσα|.

ich aber but ihnen zwei vorhin einst
I but to them two just now once

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} ὥπόλ^λων φιλέ^{ει} μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich
 sehr, und schönen ihm
 greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βό^{σκω}. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^{ματόκος}^{AdjA} αἶγας ἃ^{μέλγω},
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^{ρεῦσα}^N "τά^{λαν}"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N ἃ^{μέλγεις}; "
 und mich die hervor springend "Weh" "selbst
 and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^{ρως} σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe zwanzig
 alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ναβον}^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μο^{λύναι}.
 und den unreifen in
 and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^{λοισι} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} Κλεα^{ρίστα}
 auch und den die
 and the the

[87] τὰς^{ArtA} αἶ^{γας} παρελθόν^A καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλι^{άσδει}.
 die the vorbei treibend und süß etwas
 the having driven by and sweet something

[88] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατίδ^{ας} τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὅ^{παντῶν}^N_{PräAkt}
 und mich and me denn der den glatt sleek entgegen gehend
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαί^{νει} λιπαρά^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σεῖετ' ἔ^{θειρα}.
 glänzend aber entlang
 sleek but beside

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ^{KonPt} ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar noch
 but not comparable nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^{δηρα} παρ^{Prp} αἵμασι αἰσι πεφύκει.
 gegen deren an
 toward of the by

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^{λοισ}^{AdjD} ὅμο^{μαλίδες}^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔ^{χοντι}
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die zwar
 nor for not even spines like smooth the indeed

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^{πὸ}^{Prp} πρί^{νοιο} λε^{πύριον}, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} με^{λιχραί}^{AdjN}
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δὼ^{σῶ} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{Adv} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich zwar der sofort
and I indeed to the at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{θω} καθε^{λῶν^N} AorAkt^{τη} νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει}

aus der herab genommen habend· dort denn
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χαλῖ^{ναν} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον, ὀππόκα^{Kon} πέξω

sondern ich in weichen wenn
but I into soft when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{τὰν^{ArtA}} πέλ^{λαν^{AdjA}} Κρατί^{δα} δὼ^{ρήσομαι} αὐτός^{N_{Pr}}

das the das dunkle, Κρατί^{δα} ὀρήσομαι selbst.
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω} ται^{ArtN} μηκάδες^{ωδε^{Adv}} νέ^{μεσθε}

pst von der die hier
hush from the the here

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ώλοφον} αἷ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρῖκαι}

wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^{οὗτος^{N_{Pr}}} ὁ^{ArtN} Κώναρος^{ἄ^{Kon}} τε^{Pt} Κι^{ναίθα}

nicht von der dieser der und auch
not from the this one the and and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε} ποτ^{Adv} ἄντολὰς, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος}

hier einst wie der
here once as the

[102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{λὸς} κυπα^{ρίσσινος^{AdjN}} ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ

aber mir zypressen holzen, aber
but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{λευς} τᾷ^{ArtD} παιδί^{δε^{Pt}} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{λάσσω}

dem aber dieses
to the but these

[104] χάμῖν^{KonD_{Pr}} ἔστι κύ^{ων} φιλο^{ποίμνιος^{AdjN}} ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄγχει

und uns Herden liebend, der
and to us flock loving, who

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{δι} δωμι^{τὰ^{ArtA}} θηρία^{πάντα^{AdjA}} δι^{ώκειν}

den dem die alle
whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^{περπα} δῆτε τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}}

die den den unseren,
who the the our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{σεῖσθε} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^{ἐντὶ} γὰρ^{Pt} ἄβαι

nicht meines die denn
not of me the for

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά μινον ὃ ρυσσέ νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ λεντα.

hinein gelegt die the nun in den
having put in now into the

[122] ἡμέρα ἀνθ^{·Prp} ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τ^{·Pt} οἶσιν καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά^{KonArtN} Συβαρίτις ἐμὴν^D_{Pr} μέλι, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πότορον
 und die und die
 and the to me and the

[125] ἃ^{ArtN} παῖς ἀνθ^{·Prp} ὕδατος τῆ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐμαί^{AdjN} κύτισόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
 und und in in
 and and in in

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{·Pt} ἐμαῖς^{AdjD} οἷεσσι πάρεστι μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρεβεςθαι, πολὺς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι^{Kon} με^A_{Pr} πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῷ^{ArtG} ᾧ τῶν καθελοῖς^{·N}_{AorAkt} ὅκ^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὰν^{ArtA} φάσσαν ἔδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ^{·Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Εὐμήδους ἔραμαι μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{·Kon} αὐτῷ^D_{Pr}
 sondern ich sehr und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν^{AdjA} τί^A_{Pr} με^A_{Pr} κάρτ^{Adv} ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} Λάκων ποτ^{·Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ^{·Kon} ἔποπας κύκνοις· τὸ^N_{Pr} δ^{·Pt} ὧ^j τάλαν^{AdjV} ἐσσι φιλεχθής^{AdjN}.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κο|μάτα|
den the den him aber but

[137] δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
die the und and du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις Μόρ|σωνι κα|λὸν^{AdjA} κρέας|αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ|ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φρι|μάσσεο|πᾶσα^{AdjN} τρα|γίσκων|
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ|λα· κῆ|γὼ^{KonN}_{Pr} γάρ^{Pt} ἴδ', ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα|χαξῶ|
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω|νος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι^{Kon} πόκ'^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά|μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἄ|λεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐ|μαί^{AdjN} θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες·^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ|γὼ^N_{Pr} λου|σῶ Συβα|ρίτιδος^{AdjG} ἔνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας|ὁ^{ArtN} κο|ρυπτίλος, ^{AdjN} εἴ^{Kon} τιν'^A_{Pr} ὁ|χευσεῖς|
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τᾶν^{ArtG} αἰ|γῶν, φλασ|σῶ τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ'^{Pt} ἐμῇ^A_{Pr} καλλιε|ρῆσαι|
der of the dich you ehe before than at least mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε|νοίμαν,|
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος|ἀντὶ^{Prp} Κο|μάτα·|
wenn nicht dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί·τας χώ^{KonArtN} Δάφνης ὁ^{ArtN} βουκόλος· εἰς^{Prp} ξνα^{AdjA} χώρον
und der the der the in into einen one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ·λαν πόκ·^{Adv} ἄρατε συνάγαγον· ἥς δ·^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} ἡμιγέ·νειος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} κρά·ναν δέ^{Pt} τιν·^A_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἐζόμε·νοι^N_{PräM/P} θέρε·ος μέσω^{AdjD} ἅματι τοιάδ·^A_{Pr} ἄ·ειδον·
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ·^{Pt} ἄρξατο Δάφνης, ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ·ρισε·.
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
- [6] βάλλει· τοι^{Pt} Πολύ·φαμε τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἃ^{ArtN} Γαλά·τεια
dir at least das the die the
- [7] μάλοι·σιν, δυσέ·ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἄνδρα κα·λεῦσα·^N_{AorAkt}
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐ^{Pt} ποθὸ·ρησθα τά·λαν^{AdjV} τά·λαν,^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά·θησθαι
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ·δων·^N_{PräAkt} πάλιν^{Adv} ἃδ·^N_{Pr} ἴδε τὰν^{ArtA} κύνα βάλλει·
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here den the
- [10] ἃ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} τᾶν^{ArtG} ὁί·ων ἔπε·ται σκοπός· ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} βα·ύσδει
die which at least der of the die she aber but
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα δερκομέ·να,^A_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} καλὰ^{AdjN} κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄσυχ·α^{Adv} καχλά·ζοντα^A_{PräAkt} ἐπ·^{Prp} αἰγία·λοῖο θέ·οισαν·^A_{PräAkt}
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] φράζ·εο μὴ^{Pt} τᾶς^{ArtG} παιδὸς ἐπὶ^{Prp} κνά·μαισιν ὁ·ρούση^D_{PräM/P}
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλως ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροῖα καλὸν^{AdjA} ἀμύξῃ.

aus
out of

kommende,
coming,

entlang
down upon

aber
but

schön
fair

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D _{Pr} δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀκάνθας

die
she

aber
but

auch
and

on the spot

at least

wie
as

von
from

[16] ταί^{ArtN} καπυ^{ArtN} ραί^{AdjN} χαῖ^{ArtN} ται, τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.

die
the

fiebrigen
sun parched

die
the

schöne
fair

sobald
when

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{ArtN} γει φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{ArtN} οντα^A ^{PräAkt} δι^{ArtN} ὠκει,

und
and

Liebenden
loving one

und
and

nicht
not

Liebenden
loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtN} πο^{Prp} γραμ^{ArtN} μᾶς κι^{ArtN} νεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ArtN} ρωτι

und
and

den
the

vom
from

ja
indeed

denn
for

[19] πολλάκις^{Adv} ὦ^{ij} Πολύ^{ArtN} φάμε^{ArtN} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{ArtN} φανται.

oft
often

o
O

die
the

nicht
not

schönen
fine

schön
fine

[20] τῷ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{ArtN} τας ἀνε^{ArtN} βάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δ' ^A _{Pr} αἶ^{ArtN} ειδεν.

darauf
to him

aber
but

auf
in reply

und
and

dieses
these

[21] εἶδον^{ArtN} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνί^{Kon} κ' ^{Kon} ἔ^{ArtN} βαλλε,

ja
yes

den
the

das
the

als
when

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A _{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN} μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D _{Pr} ὁ^{ArtN} ρημι

und nicht
and not

mich
me

nicht,
no,

den
the

meinen
my

einen
one

den
the

süßen,
sweet,

dem
to whom

indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἀγο^{ArtN} ρεύων^N ^{PräAkt}

zu
into

aber
but

der
the

der
the

redend
speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ArtN} ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^{ArtN} πως^{Kon} τεκέ^{ArtN} εσσι φυλάσσοι.

feinde
hostile things

zu
toward

damit
so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{ArtN} γῶ^N _{Pr} κνί^{ArtN} ζων^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ArtN} ρημι,

sondern
but

und
and

selbst
myself

ich
I

reizend
scratching teasing

wieder
again

nicht
not

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλ^{ArtN} λαν^{AdjA} τινὰ^A _{Pr} φανί^{ArtN} γυναικ' ^{ArtN} ἔ^{ArtN} χεν· ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἶ^{ArtN} οισα^N ^{PräAkt}

sondern
but

andere
another

irgend eine
some

Frau
woman

die
the

aber
but

hörend
hearing

[27] ζαλοῖ^{ArtN} μ' ^A _{Pr} ὦ^{ij} Παῖ^{ArtN} ἄν^{ArtN} καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{ArtN} λάσσας

mich
me

o
O

und
and

aus
out of

aber
but

[28] οἰστρεῖ | παπταῖ | νοισα^{N PräAkt} | ποτ^{Prp} | ἄντρά τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ποτὶ^{Prp} | ποίμνας.
 spähend zu und auch zu
 peering about toward and also toward

[29] σίξα δ^{Pt} ὃ | λακτεῖν | νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} | τῷ^{ArtD} κυνί· | καὶ^{Kon} | γὰρ^{Pt} ὅκ^{Pr} | ἥρων
 aber sie und der und denn wenn
 but her and to the and for when

[30] αὐτᾶς^{G Pr} | ἐκνυ | ζεῖτο ποτ^{Adv} | ἰσχία | ῥύγχος ἔ | χοισα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, einst haltend.
 her, toward having.

[31] ταῦτα^{A Pr} | δ^{Pt} ἢ | σως^{Adv} ἐσο | ρεῦσα^{N AorAkt} | πο | εὔντα^{A PräAkt} | με^{A Pr} | πολλάκι^{Adv} | πεμψεῖ
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft
 these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ^{Kon} ἐ | γῶ^{N Pr} κλα | ξῶ θύρας, | ἔστε^{Kon} κ^{Pt} | ὁ | μόσση
 aber ich bis wohl
 but I until at least

[33] αὐτά^{A Pr} | μοι^{D Pr} στορε | σεῖν καλὰ^{AdjA} | δέμνια | τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} | νάσω.
 diese mir schöne dieser auf
 these same to me beautiful of this upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} | θην^{Pt} οὐδ^{Pt} | εἶδος ἔ | χω κακόν^{AdjA} | ὥς^{Kon} με^{A Pr} | λέ | γοντι^{D PräAkt}.
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden.
 and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} | πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} | πόντον ἐ | σέβλεπον, | ἧς δέ^{Pt} γα | λάννα,
 ja denn vorhin in aber
 truly for earlier into but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} | μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ | νεια, κα | λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} | ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} | κώρα,
 und schön zwar die schön aber meiner die eine
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐ | μιν^{D Pr} κέκρι | ται, κατε | φαίνεται, | τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ | δόντων
 wie bei mir der aber auch
 as by me of the but and

[38] λευκοτέ | ραν^{AdjAKmp} αὐ | γὰν Παρί | ας^{AdjG} ὑπέ | φαινε λί | θοιο.
 weißere parischen
 whiter of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} | βασκαν | θῶ δέ^{Pt} τρις^{Adv} | εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} | ἔπτυσα | κόλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen
 so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} | ἃ^{ArtN} γραί | α^{AdjN} με^{A Pr} | Κο | τυταρὶς | ἐξεδί | δαξε.
 diese denn die alte mich
 these things for the old woman me

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} | ἄμάν | τεσσι παρ^{Prp} | ἵπποκί | ωνι πο | ταύλει.
 die vorhin bei
 who formerly beside

[42] τόσσ',AdjA εἰπὼν^N AorSAkt τὸν^{ArtA} Δάφνιν ὁ^{ArtN} Δαμοί|τας ἐφί|λησε,
 so viel gesagt habend den the der the

[43] ὡ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} σύ|ριγγ', ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} καλὸν^{AdjA} αὐλὸν ἔ|δωκεν.
 und der and the zwar indeed to him the aber to him schönen fair

[44] αὖ|λει Δαμοί|τας, σύ|ρισδε δὲ^{Pt} Δάφνις ὁ^{ArtN} βού|τας,
 aber but der the

[45] ὥρ|χεῦντ' ἐν^{Prp} μαλα|κᾷ^{AdjD} ταί^{ArtN} πόρ|τιες αὐτί|κα^{Adv} ποί|α.
 in in weichem soft die the sofort straightway

[46] νίκη| μὰν^{Pt} οὐ|δάλλος,^{Adv} ἀ|νή|σσα τοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐγέ|νοντο.
 gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος| ἀνί|κ' ἔ|γώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκρίτος| ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀ|λεντα
 da there was als when ich und and also in into den the

[2] εἴρπομες| ἐκ^{Prp} πόλ|ις, σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^D Pr Ἀ|μύντας·
 aus out of mit with and dritter third uns with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δη|οῖ γὰρ^{Pt} ἔ|τευχε θα|λύσια καὶ^{Kon} Φρασί|δαμος
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγέ|νης, δύο^{AdjN} τέκνα Λυ|κωπέος, εἴ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}
 zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπά|νωθεν,^{Adv} ἀ|πὸ^{Prp} Κλυτί|ας τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῷ^G Pr
 edelen of ancient ones der of the from von oben, from times, von from und and also ihr selbst of him self

[6] Χάλκω|νος, Βού|ριναν ὃς^N Pr ἐκ^{Prp} ποδὸς| ἄνυσε| κράναν
 der who aus from

[7] εὖ^{Adv} ἐνε|ρεισάμε|νος^N AorMed πέ|τρα γόνυ· ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὰν^A Pr
 gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her

[8] αἶγαι|ροι πετέ|λαι τε^{Pt} ἐ|ύσκιον^{AdjA} ἄλ|σος ὕ|φαινον,
 und and wohl schattig es well shaded

- [9] χλωροῖ^{AdjD}σιν πετά^Nλοιισι κα^Nτηρεφέ^{AdjN}ες κομό^Nωσαι. ^{PräM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA}ταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das
and not yet the midmost nor the
- [11] ἂμιν^DPr τὸ^{ArtN} Βρασί^Nλα κατε^Nφαίνεται, καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀδίταν
uns das und den
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^Nσαισι Κυ^Nδωνικὸν^{AdjA} εὐρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen
noble with Cydonian
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^Nδαν, ἧς^N δ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^NPr νιν^APr
zwar Luکیdan, aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed but not even at least anyone him
- [14] ἦγονί^Nησεν ἰδῶν^N, AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^N ἔξοχ^{Adv} ἐ^Nώκει.
gesehen habend, da außer ordentlich
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^Nοιο^{AdjG} δα^N σύτριχος^{AdjN} εἶχε τρά^Nγοιο
aus zwar denn zottigen busch haarig
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^Nμοισι νέ^Nας^{AdjG} ταμί^Nσοιο πο^Nτόσδον^{Adv}
rötlich es jung er
scraped of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr στη^Nθεσσι γέ^Nρων^{AdjN} ἐ^Nσφίγγετο πέπλος
um aber ihm alt er
around but to him old
- [18] ζωστή^Nρι πλακε^Nρῶ^{AdjD}, ῥοι^N κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχεν ἄγριε^N λαίω
geflochtenem, knorrigen aber
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε^Nρᾷ^{AdjD} κορύ^Nναν. καί^{Kon} μ^APr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^Nσαρῶς^NPerM/P
mit rechter und mich still gereinigt habend
with right hand and me gently having smoothed
- [20] ὄμματι^N μειδιό^Nωντι^DPräAkt γέ^Nλως δέ^{Pt} οἱ^DPr εἶχετο χεῖλες^N
lächelndem, aber ihm
smiling, but to him
- [21] "Σιμυί^Nδα, πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^Nσαμέρι^Nον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^N αἴσι κα^Nθεύδει,
wann ja auch in
when indeed even in

[23] οὐδ',KonPt ἐπι|τυμβίδι|αι^{AdjN} κορυ|δαλλίδες|ῆλαί|νοντι;
 nicht einmal grab nahe
 nor by the tomb

[24] ἢ^{Pt} μετὰ^{Prp} δαίτα|κλητὸς^{AdjN} ἐ|πείγεται;|ἢ^{Kon} τινος^{G_{Pr}} ἀστῶν|
 oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ξ^{Pt} π^{Prp} ἥρως|σκεῖς; ὥς^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ποσὶ|νισσομέ|νοιο^{G_{PräM/P}}
 auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα^{AdjN} λί|θος πταί|οισα^{N_{PräAkt}} ποτ',^{Prp} ἄρβυλί|δεσσιν ἀ|εἶδει."
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν^{A_{Pr}} δ',^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἀμεί|φθην· "Λυκί|δα φίλε,^{AdjV} φαντί|τυ^{A_{Pr}} πάντες^{N_{Pr}}
 den him aber but ich Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγ|κτὰν ξ^{Pt} με|ναι μέγ',^{Adv} ὑ|πείροχον^{AdjA} ξ^{Prp} τε^{Pt} νο|μεῦσιν|
 sehr greatly überlegen preeminent bei und among and

[29] ξ^{Prp} τ',^{Pt} ἀ|μητή|ρεσσι. τὸ^{ArtN} δ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν|ἰ|αίνει|
 bei auch among and das this indeed sehr very

[30] ἀμέτε|ρον.^{A_{Pr}} καί^{Kon} τοι^{Pt} κατ',^{Prp} ἐ|μὸν^{AdjA} νόον|ἰσοφα|ρίζειν|
 unser es-our und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι. ἀ^{ArtN} δ',^{Pt} ὁδὸς|ἅδε^{N_{Pr}} θα|λυσιάς·|ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ|ταῖροι|
 die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες|εὐπέ|πλω^{AdjD} Δαμά|τερι|δαίτα τε|λεῦντι^{D_{PräAkt}}
 schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀ|παρχόμε|νοι.^{N_{PräM/P}} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} σφισι^{D_{Pr}} πίονι^{AdjD} μέτρῳ|
 erstlings opfernd seiend sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἀ^{ArtN} δαί|μων εὖ|κριθον^{AdjA} ἀ|νεπλή|ρωσεν ἀ|λῶάν·|
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ',^{Kon} ἄγε|δῆ,^{Pt} ξυ|νὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ|δός, ξυ|νὰ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄως·|
 aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολι|ασδῶ|μεσθα· τάχ',^{Adv} ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ|νασεῖ·|
 bald soon der eine either den anderen the other

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μοι^N σᾶν^N καπν^N ρὸν^{AdjA} στόμα, κῆμ^{KonA}_{Pr} λέγοντι^N
 und denn ich fieber ig und mich
 sunburnt and me

[38] πάντες^N_{Pr} αἰδοῦν^N ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχυ^N πειθή^{AdjN}_s,
 alle best- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^N δαν^N νί^N κημι^N τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^N οὔτε^{Kon} φι^N λητᾶν^N
 den aus noch
 the out of nor

[41] αἰ^N δων^N_{PräAkt} βάτρα^N χος δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^N ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἐρίσω^N.
 singend, aber einst wie als jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς^{Adv} ἐφά^N μαν^N ἐπί^N ταδες^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδύ^{Adv} γε^N λάσσας^N_{PerAkt},
 so darauf der aber süß gelacht habend,
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^N"_{Pr} ἔφα^N "κορύ^N ναν^N δω^N ρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσι^N
 "die "dir" "this to you" weil because

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} α^N λαθεί^N α^N πε^N πλασμένον^N_{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^N ἔρνος^N.
 alles in auf geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^N_{Pr} καὶ^{Kon} τέ^N κτων^N μέγ^{Adv} ἀ^N πέχθεται, ὅστις^N_{Pr} ἐ^N ρευνῇ^N
 so so mir auch sehr wer
 so so to me and greatly whoever

[46] ἴσον^{AdjA} ὁ^N ρευσ^N κορυ^N φᾶ^N τελέ^N σαι^N δόμον^N εὐρυμέ^N δοντος^{AdjG},
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^N σᾶν^N ὅρ^N νιχες, ὅ^N σοι^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} Χίον^N αἰδοῦν^N
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύ^N ζοντες^N_{PräAkt} ἐ^N τώσια^{AdjA} μοχθί^N ζοντι^N.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^N βουκολι^N κάς^{AdjG} ταχέ^N ὥς^{Adv} ἀρ^N χώμεθ^N αἰδᾶς^N,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί^N δα^N κή^N γὼ^{KonN}_{Pr} μέν^{Pt} ὁ^N ρη^N φίλος^{AdjN} ἐ^{Kon} τοι^N_{Pr} ἀ^N ρέσκει^N
 und ich zwar, Freund, wenn
 and I indeed, friend, if
 to you

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει | τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα." |
 dies this was what ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται | Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος | ἐς^{Prp} Μυτιλήναν, |
 schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος | ὑγρὰ^{AdjA} διώκη |
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, | χώρι^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεανῶ πόδας | ἰσχη, |
 und der Orte and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A_{PräM/P} | ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας |
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταιθεῖ. |
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χαλκούνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα | τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν |
 die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ· |
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι | ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} |
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὁρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα. |
 denen to whom auch and ja aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{PräM/P} | ἐς^{Prp} Μυτιλήναν |
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὐπλοξν^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο. |
 zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA} |
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω^N_{PräAkt} |
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος ἀφουξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von

[66] παρ^{Prp} πυρὶ κεκλιμέ^Nνος, ^{PerM/P} κύαμον δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} πυρὶ φρουξεῖ.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χα^{KonArtN} στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα^N ^{PerM/P} ἔστ' ἐπὶ^{Prp} παχυν^{AdjA}

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κούζα τ^{Pt} ἀσφοδέ^Nλω τε^{Pt} πολυγνάμπτω^{AdjD} τε^{Pt} σελίνω.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίομαι μαλακῶς^{Adv} μεμνημένος^N ^{PerM/P} ἁγεάνακτος

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν^{AdjD} κυλίσκεισσι καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα χεῖλος ἐρείδων^N ^{PräAkt}

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεῦντι δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς,

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τίς τυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ^{ArtN} βούτας,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς^{Kon} ὁρος ἀμφ^{Prp} ἐπονεῖτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^A ^{Pr} ἐθρήνευν,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε^N ^{Pr} φύοντι^D ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθησιν ποταμοῖο,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε^{Kon} χιὼν ὥς^{Kon} τις^N ^{Pr} κατετάκετο μακρὸν^{AdjA} ὕφ^{Prp} Αἶμον

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ^{Kon} Ἄθω ἢ^{Kon} Ῥοδόπαν ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχατό^A ^{PräM/P}ωντα.

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} ἔδεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} κακά^{AdjD} ἄταστα^{αἰσιν ἄνακτος},
 lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶν^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδεί^{αν AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in into süße weichen mit soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} γλυκύ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόμα^{τος χέε} νέκταρ.
 weil because ihm süß durch down along

[83] ὦ^{ij} μακαρίστ^{AdjV} Κομάτα, τύ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθει^{εις},
 o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen delightful

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κατεκλίσθη^{ς ἐς Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} μελισσᾶν
 und and du in into und and du you

[85] κηρία φερβόμε^{νος N PräM/P} ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπόνασας.
 genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶψ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμευ^{G Pr} ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμοῖς^{AdjN} ὠφελες εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} ἐνόμ^{εον ἄν Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας
 so so dir ich auf und ab unter through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^{ων, N PräAkt} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδ^{Adv} μελισσόμε^{νος N PräM/P} κατεκέκλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
 süß singend hummings göttlicher divine
 sweetly humming

[90] ὡς^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰπὼν^{N AorSAkt} ἄπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der zwar so viel gesagt habend den the aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κήγ^{ω KonN} τοῖ^{A Pr} ἐφάμαν· "Λυκί^{δα φίλε, AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich dies Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμ^{ε KonA} διδ^{αξαν ἄν Prp} ὥρεα βουκολέ^{οντα A PräAkt}
 und mich auf und ab weidend herding
 and me up through herding

- [93] ἐσθλὰ, ^{AdjA} τὰ ^A ^{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνὸς ἐπὶ ^{Prp} θρόνον | ἄγαγε | φάμα·
gute, die wohl und auf
good things, the I suppose and upon

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των μέγ' ^{Adv} ὑπείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D ^{Pr} τυ ^N ^{Pr} γε | ραίρειν
aber but that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, dem welchen du
you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ^{Kon} ὑπὰ ^{Prp} κουσόν, ἐπεί ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο | Μοίσαις·"
aber but da since lieb dear

[96] Σιμιχί | δα ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ἐρωτες ἐπέπτарον· ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλὸς ^{AdjN}
zwar at least ja denn der Armselige
indeed for the wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐρᾷ ^{Prp} Μυρτοῦς, ὅσον ^A ^{Pr} εἶαρος αἴγες ἐρᾷντι·
so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρα ^{ArtN} τος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φιλαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι | τήνω ^D ^{Pr}
begehrens wert aber der die alle all liebste jenem
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ ^{Prp} σπλάγχνοι | σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,
unter unter

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἀνὴρ, μέγ' ^{Adv} ἄριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A ^{Pr} οὐδὲ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} αἰεῖειν
edel good sehr very der Beste, den und nicht wohl selbst
good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος σὺν ^{Prp} φόρμιγγι παρὰ ^{Prp} τριπόδεσσι μεγαίροι,
mit mit an
with beside

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} παιδὸς Ἄρατος ὑπὲρ ^{Prp} ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι·
wie aus as out of unter unter

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D ^{Pr} Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν ^{AdjA} πέδον | ὅστε ^N ^{Pr} λέλογχας,
den mir that one to me lieb es lovely der who
lovely

[104] ἄκλη | τον ^{AdjA} κείνοιο ^G ^{Pr} φίλας ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χεῖρας ἐρείσας,
unge laden jenes lieben in
unbidden of that one dear into

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ἄρα ^{Pt} Φιλίνος ὁ ^{ArtN} μαλθακὸς ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
sei es whether wohl then der the weich lich oder sei es irgendeiner anderer.
whether then the soft or whether someone other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐρδης ὦ ^{ij} | Πὰν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} παῖδες
und wenn zwar dieses o
and if at least these O Freund, nicht irgend etwas dich
not anything you

[107] Ἀρκαδι^{Kon} κοῖ^{AdjN} σκίλ^N λαισιν ὑ^N πό^{Prp} πλευ^N ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὧ^N μους
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστί^N σ^N δοιεν, ὅ^N τε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} πα^N ρείη·
dann wenn wenn kleine
then when small

[109] εἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἄλ^N λως^{Adv} νεύ^N σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^N πάντ^{·AdjA} ὀνύ^N χεσσι^N
wenn aber anders über zwar alles
if but otherwise down at least all

[110] δακνό^N με^N νος^N κνά^N σαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^N δαισι κα^N θεύδοις,
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς^N δ^{·Pt} Ἡδω^N νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι^N χεῖματι^N μέσσω^{AdjD}
aber zwar in mittlerem
but at least in middle

[112] Ἔβρον^N πὰρ^{Prp} ποτα^N μόν^N τε^N τραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δέ^{·Pt} θέ^N ρει πυμά^N τοισι^{AdjD} παρ^{·Prp} Αἰθιό^N πεσσι νο^N μεύοις^N
im aber äußersten bei
in in but at the furthest beside

[114] πέτρᾳ ὑ^N πό^{Prp} Βλεμύ^N ων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^N ρατός^{·AdjN}.
unter von nicht
under under whence no longer
visible.

[115] ὅ^N μμες^N δ^{·Pt} Ὑετί^N δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^N ἄδ^{·AdjA} λι^N πόντες^N
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^N τα, ξαν^N θᾶς^{AdjG} ἔδος^N αἰπὺν^{AdjA} Δι^N ὠνας,
und der steilen
and of blond of blond

[117] ὦ^N μά^N λοισιν Ἑρωτες ἐ^N ρευθομέ^N νοισιν^N ὁ^N μοῖοι^{·AdjN},
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^N μοι^N τό^N ξοισι^N τὸν^{ArtA} ἱμερό^N εντα^{AdjA} Φι^N λῖνον,
mir den begehrens würdigen
for me the the

[119] βάλλετ', ἐ^N πει^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε^N εἴ^N μευ^{·G}.
da den fremden der Un selige nicht meiner.
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^N οιο^{AdjN} πε^N παίτερος^{·AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^N ναιῖκες^N
und in der Tat ja der reifer,
and indeed at least of pear riper,
die the aber
but

- [121] "αἰαῖ" ^{ij} φαντῖ ^N "Φι" λῖνε, τό ^{ArtN} τοῖ ^D Pr καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀ ^{Pr} πορρεῖ."
 "weh" sagen das the dir schöne "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι ^{Adv} τοῖ ^D Pr φρου ρέωμες ἐ ^{πl} Prp προθύ ^{Pr} ροισιν Ἄ ^{Pr} ρατε,
 nicht mehr dir an upon no more to you upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πό ^D δας τρί ^N βωμες· ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄ ^{Pr}λλον ^{AdjA} ἀ ^{Pr}λέκτωρ
 und auch nicht der aber frühzeitig andern nor the but of dawn another

[124] κοκκύ ^N ζων ^{PräAkt} νάρ καισιν ἀ ^N νια ^{Pr} ραῖσι ^{AdjD} δι ^N δοίη,
 kräehend beschwerlichen crowing grievous

[125] εἷς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀ ^{Pr}πο ^{Prp} τᾷ ^G σδε ^{Pr} φέ ^N ριστε ^{AdjSupV} Μό ^N λων ἄ ^{Pr}γχοιτο πα ^N λαίστρας,
 einer aber von dieser Bester one but from of this best

[126] ἄμμιν ^D Pr δ ^{Pt} ἀ ^N συχί ^N α ^{Pt} τε ^{Pt} μέ ^N λοι γραί ^N α ^{Pt} τε ^{Pt} πα ^N ρείη,
 uns aber und und to us but and and

[127] ἅ ^N τις ^{Pr} ἐ ^N πιφθύ ^N ζοισα ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νό ^N σφιν ^{Adv} ἐ ^N ρούκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits whoever muttering over the not fair apart

[128] τό ^N σσ ^{AdjA} ἐ ^N φά ^N μαν· ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐ ^N μοι ^D Pr τὸ ^{ArtN} λα ^N γωβόλον, ἀ ^N δὺ ^{AdjN} γε ^N λά ^N σσας ^N AorAkt
 so viel der aber mir das the süß lachend so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥ ^{Kon} πά ^N ρος ^{Adv}, ἐ ^N κ ^{Prp} Μοι ^N σᾶν ^N χει ^N νήιον ὥ ^N πα ^N σεν εἵ ^N μεν.
 wie zuvor, von as formerly, out of

[130] χῶ ^{KonArtN} μὲ ^N ν ^{Pt} ἀ ^N ποκλίνας ^N AorAkt ἐ ^N π ^{Prp} ἀ ^N ριστερά ^{AdjA} τὰ ^N ν ^{ArtA} ἐ ^N π ^{Prp} ^N ^{Pr}ύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶ ^N ροφ' ὁ ^N δόν, αὐ ^N τὰ ^N ρ ^{Kon} ἐ ^N γῶ ^N Pr τε ^{Pt} καί ^{Kon} Εὐ ^N κριτος ἐ ^N σ ^{Prp} Φρα ^N σι δά ^N νω
 aber but ich und auch also zu into

[132] στρα ^N φθέν ^N τες ^N AorPas χῶ ^{KonArtN} κα ^N λὸς ^{AdjN} Ἄ ^N μύν ^N τιχος ἐ ^N ν ^{Prp} τε ^{Pt} βα ^N θε ^N ίαις ^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne in und tiefen having turned and the fair in in and deep

[133] ἀ ^N δε ^N ι ^N ας ^{AdjG} σχοί ^N νοιο χα ^N με ^N νύ ^N σιν ἐ ^N κ ^N λίν ^N θη ^N μες
 lieblichen sweet

[134] ἐ ^N ν ^{Prp} τε ^{Pt} νε ^N ο ^N τμά ^N τοι ^N σι ^{AdjD} γε ^N γα ^N θό ^N τε ^N τες ^N PerAkt οἶ ^N να ^N ρέ ^N ο ^N ι ^N σι ^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. in in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἅμιν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρητὸς δονέοντο

viele aber über uns oben entlang down

[136] αἶγαι^{ArtN} ῥοι πελέαι τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und das aber nahe heilige and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατεμβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.

aus herab fließend out of trickling down

[138] τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίω^{ArtN} νες

die aber zu schattigen the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^{ArtN} λυγῶν^N ^{PräAkt}

schwatzend habend die aber heulend chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{ArtN} ναΐσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἄκάνθαις.

aus der Ferne in in dichten from afar in thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

und and

[142] πωτῶν τοξοῦθαί^{ArtN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.

gelb liche um um tawny around about

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίνονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὁπώρας.

alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but all

[144] ὄχνοι μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δ' ^{Pt} ἄλλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἅμιν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο

reichlich uns to us die aber plentifully to us

[146] ὄρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}

schweren nieder beschwerend zum Boden· with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράενης^{AdjN} δ' ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιφαρ.

vier jährig aber four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἶπος ἔχοισαι^N ^{PräAkt}

Kastalische parnassische haltend, Castalian Parnassian holding,

[149] ἄρᾳ^{Pt} γέ^{Pt} | πᾷ^{Adv} τοι^{Adv} | ὅνδε^{AdjA} Φό^{Adv} | λω κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ^{Pt} | ρων ἐ^{Adv} | στήσατο | Χείρων;^N

[151] ἄρᾳ^{Pt} γέ^{Pt} | πᾷ^{Adv} τῇ^{Adv} | νον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} | ποιμένα^N | τὸν^{ArtA} ποτ'·^{Adv} | Ἀνάπῳ,^N
 etwa wohl irgendwo jenen den den the einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} Πολύ^{Adv} | φαμον, ὃς^N_{Pr} | ὥρεσι | νᾶας ἐ^{Adv} | βαλλε,^N
 den the starken mighty der who
 the mighty who

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ ἐ^{Adv} | πεισε κατ'·^{Prp} | αὐλία | ποσσὶ | χο^{Adv} | ρεῦσαι,^N
 solchen such über
 such down

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα δι^{Adv} | εκρανά^N | σατε | Νύμφαι^N
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά^{Adv} | ματρος ἀ^{Adv} | λωάδος;^{AdjG} | ἄς^G_{Pr} | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ^N
 bei beside der Tenne; deren auf
 of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Adv} | γῶ^N_{Pr} | πά^{Adv} | ξαμι μέ^{Adv} | γα^{Adv} | πτύον, | ἀ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γε^{Adv} | λάσσαι^N
 wieder ich groß die aber
 again I great the but

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά^{Adv} | κωνας ἐν^{Prp} | ἄμφοτέ^{Adv} | ραισιν^{AdvD} | ἐ^{Adv} | χοισα.^N_{PräAkt}
 und and in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D_{PräAkt}
 dem the anmutigen Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων,^N_{PräAkt} | ὥς^{Kon} | φαντί, κατ'·^{Prp} | ὥρεα μακρὰ^{AdjA} | Μενάλκας.^N
 weidend, pasturing, wie entlang down along lange long
 as down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῷγ^{·DuN}_{Pr} | ἦσθιν πυρροτρίχῳ,^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ,^{AdjDuN}
 beide the jene rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | συρίσδεν δεδαημένῳ,^{DuN}_{PerM/P} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.^N
 beide kund seiend, beide
 both having learned, both

[5] πρῶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ἰδὼν^N ἀγόρευε Μενάλκας^{AorSAkt}
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D αἰεῖσαι;
 mir
 to me

[7] φάμι τυ^A νικασεῖν, ὅσον^A θέλω αὐτὸς^N αἰεῖδων.^N
 dich so sehr selbst singend.
 you as much my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χά^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ^A, οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A πάθεις τύγ^N αἰεῖδων.^N
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend.
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὧν^G ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 was zu
 of what

[12] χρήσδω τοῦτ^A ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
 dies
 this

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A θησεύμεσθ^N, ὅτις^N ἅμιν^D ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
 und welchen wer immer uns zuverlässig
 and whom whoever to us sure

[14] μόσχον ἐγὼ^N θησῶ. τὸν^N δέ^{Pt} θὲς ἰσομάτορα^{AdjA} ἄμνόν.
 ich du aber gleich alten
 I you but equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἄμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G
 nicht jemals once da streng der mein
 not once since harsh the of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle
 and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N δέ^{Pt} τό^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἐξεῖ^{ArtN} ὁ^{ArtN} νικῶν^N
 aber was ja was aber das Mehre der siegend;
 but what at least what but the more the winning;

[18] σύριγγ^A ἣν^A ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N ἐννεάφωννον^{AdjA}
 die welche schöne ich neun stimmige,
 which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese die aber des nicht
 this the but of the not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn it noch und den
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend
 this, since me having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wer zuhörig unser;
 but who us who listening of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der the der scheckige
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar der aber
 and the indeed the but

[29] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar der aber
 and the indeed the but

[30] πρῶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε λαχῶν^{N AorSAkt} ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber zuerst.
 bucolic· thus but first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλες^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη
aus die wenn aber einst
out of the if but once

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδέν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend nichts weniger
having nothing less

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
den
to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser der und wenn etwas
this the and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher sich freuend über reiche alles
hither rejoicing abundant all

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
und hoch ragende,
and highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τήνθε^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἐνθ^{Adv} ἄ^{ArtN} καλᾶ^{AdjN} παῖς ἐπινύσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι^{AdjN}
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὦ^N _{Pr} βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D _{Pr} γάρ^{Pt} τήνος^N _{Pr} ἴθ^{ij} ὦ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· o und
in there for that one· O and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὦν^N _{PräAkt} ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D _{Pr} ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N _{PräAkt} τυ^A _{Pr},
aber unter der dieser this im Arm haltend
but under the this in arms holding
you, dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N _{PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνιασιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος· ὦ^{ij} πάτερ ὦ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N _{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' ἂν οὕτως^{Adv} ἔξ' ἄρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ δ^{KonPt} ἀδίκει μ^{Pr}, ἅ^{Pr}τι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ,^A_{Pr}
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} ὅιες, μὴ δ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὐτι^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das so that the indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰεΐδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ' ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht wahrlich not indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὴν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ^A ρέον^{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾶ^{ArtD} δρυὶ^{ArtN} ταί^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾶ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the

[80] τᾶ^{ArtD} βοῖ^D δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert o O desirable

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich together weidend herding if but anything me and himself together weidend herding

[86] τήναν^{A Pr} τὴν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene that die the mitylänsische mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεί^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche which über stets always den the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so thus indeed der the und and und and

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμύχθη καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο φρένα λύπα	
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἐὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζεο	Δάφνι, τὸ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὥδ᾽	ἄρχεο	πρῶτος, ^{AdjN}			
			du you	aber but			erster, first,			
[2]	ὥδ᾽	ἄρχεο	Δάφνι, συ	ναψά	σθω δὲ ^{Pt}	Με	νάλκας,			
					aber but					
[3]	μόσχω	βουσὶν ὑ	φέντες, ^N	ὑ ^{Prp}	στεί	ραισι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	ταύρως.		
			unter geführt habend, having put under,	unter under	unfruchtbaren barren cows		aber but			
[4]	χοί ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἅμᾳ ^{Adv}	βό	σκοιντο καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	φύλ	λοισι πλα	νῶντο	
	und die the	zwar indeed	zusammen together		und and	in in				
[5]	μηδὲν ^A _{Pr}	ἄ	τιμαγε	λεῦντες, ^N	ἐ	μὴν ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^N _{Pr}	βουκολι	ἄζεο
	nichts nothing		entehrend die Herde dishonoring the herd		mir for me	aber but		du you		
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv}	ἄλλω	θεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πο	τικρί	νοιτο	Με	νάλκας.	
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere		aber but						
[7]	Ἄδ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{ArtN}	μό	σχος γα	ρύεται,	ἄδ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χά ^{KonArtN}	βοῦς,
	süß sweet	zwar indeed	die the				süß sweet	aber but	und die and the	
[8]	ἄδ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χά ^{KonArtN}	σῷ	ριγξ	χῷ ^{KonArtN}	βουκόλος,	ἄδ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	κῆγών. ^{KonN} _{Pr}
	süß sweet	aber but	und die and the		und der and the			süß sweet	aber but	und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} παρ' ὕ^{Prp}δωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp} νασται
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν^{AdjA} καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^{A_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} ἀ^{Prp}πάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμα^{Prp}ρον τρωγοίσας^{N_{AorSAkt}} ἀ^{PoP}πο^{Prp}σκοπιᾶς^{Prp} ἐτί^{Prp}ναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^{Prp}ρευσ φρύγοντος^{G_{PräAkt}} ἐ^{Prp}γῶ^{N_{Pr}} τόσ^{Prp}σον^{AdjA} μελε^{Prp}δαίνω,
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον^{AdjA} ἐ^{Prp}ρῶντε πα^{Prp}τρὸς μύ^{Prp}θων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀ^{Prp}κούειν.
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ἀ^{Prp}εισεν ἐ^{Prp}μίν^{D_{Pr}} οὐ^{Prp} τῷ^{Adv} δέ^{Pt} Με^{Prp}νάλκας.
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐ^{Prp}μά^{AdjN} κή^{Prp}γῶ^{KonN_{Pr}} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐ^{Prp}νοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέ^{Prp}τραισιν· ἐ^{Prp}χω δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} ὅσος^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} ὁ^{Prp}νείρω
 hohlen in hollow in in aber but dir to you as many things in in

[17] φαίνον^{Prp}ται, πολ^{Prp}λὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολ^{Prp}λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χι^{Prp}μαίρας,
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^{G_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} πρὸς^{Prp} κεφα^{Prp}λᾶ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^{Prp} κώεα^{Prp} κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶ^{AdjD} νω^{Prp}χόρι^{Prp}α ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖ^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαί^{Prp}νοντος^{G_{PräAkt}} ἐ^{Prp}χω δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} οὐδ^{Pt} ὅσον^{A_{Pr}} ὥραν
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νω^{Prp}δὸς^{AdjN} καρύ^{Prp}ων ἀμύ^{Prp}λοιο πα^{Prp}ρόντος^{G_{PräAkt}}
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐ^{Prp}πεπλατά^{Prp}γησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἐ^{Prp}δωκα,
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ξετρεφεν ἀγρός,

zwar
indeed die
which mir
to me

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τὰν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,

selbst gewachsene,
self grown, die
which nicht einmal
nor wohl
at least vielleicht
perhaps

[25] τήν^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ὧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}

jenem
to that one aber
but schöne
fair woran
with which selbst
my self

[26] σιτή|θην πέ|τραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρί|αισι^{AdjD} δο|κεύσας,^N_{AorAkt}

in
in ikarischen
Icarian laurend habend,
having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκανα|χίσατο κόχλῳ.

fünf
five geschnitten habend
having cut fünf
five der
the aber
but

[28] Βουκολι|καί^{AdjN} Μοῖ|σαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ὥδᾶς,

bukolische
Bucolic sehr
very aber
but

[29] τάς^{ArtA} ποκ^{·Adv} ἐ|γὼ^N_{Pr} τή|νοισι^D_{Pr} πα|ρῶν^N_{PräAkt} ἄ|εῖσα νο|μεῦσι,

die
the einst
once ich
I jenen dort
to those anwesend seiend
being present

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώ|σας ἄ|κρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.

nicht mehr
no longer auf
upon Klage tönende
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτ|τιγι φί|λος,^{AdjN} μύρ|μακι δέ^{Pt} μύρμαξ,

zwar
indeed Freund,
dear, aber
but

[32] ἴρη|κες δ^{·Pt} ἴ|ρηξιν, ἐ|μὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖ|σα καὶ^{Kon} ὥδᾶ.

aber
but mir
to me aber
but auch
and und
and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴ|η πλεῖ|ος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος

deren
of her mir
to me ganz
all voll
full weder
neither denn
for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἐξαπί|νας^{Adv} γλυκε|ρώτερον,^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με|λίσσαις

noch
nor auf einmal
suddenly süßer,
sweeter, noch
nor

[35] ἄνθεα· τόσον^{AdjA} ἐ|μὴν^D_{Pr} Μοῖ|σαι φίλαι.^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ|ρεῦντι^D_{PräAkt}

so viel
so much mir
to me lieb.
dear. die
whom zwar
indeed dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} πο|τῷ δα|λήσατο Κίρκη.

die
those aber
but gar nicht
not at all